

طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية  
( قاموس المورد للبلبكي نموذجًا )  
دراسة تحليلية تقابلية

إعداد

د. أماني محمد عبد الكريم عطية

مدرس العلوم اللغوية

قسم اللغة العربية، كلية التربية، جامعة دمنهور

DOI: 10.21608/jfpsu.2020.38948.1012



**ملخص :**

تطرقت في هذه الدراسة إلى توضيح طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية، وذلك من خلال قاموس (المورد) لمنير البعلبكي، و هو قاموس ثنائي اللغة في اللغة العربية المعاصرة، ومقابلها من اللغة الإنجليزية، وكانت اللغة الإنجليزية لغة المدخل، واللغة العربية لغة الشرح، وقد تبنى فيه كل المصطلحات الخاصة بالمعارف، والعلوم المختلفة المعاصرة، والحديثة بشرط شيوعها، وتداولها، وابتعد عن الألفاظ غير المألوفة، وقد أشار إلى تعدد المعاني للكلمة الواحدة مع تمييزها، ومنها المصطلحات اللسانية، و التي تحمل دلالات مختلفة الأمر الذي جعل على عاتق علماء اللسانيات مسؤولية كبرى في نقل هذه المصطلحات . والمصطلح له أهمية كبرى في التعريف بالعلوم المختلفة والإلمام بها، والمساعدة على تطبيقها بشكل صحيح، وقد ظهرت كثير من المصطلحات اللسانية في الدراسات اللغوية الحديثة؛ نظرًا لحدوث تطورات متلاحقة في مجال العلوم اللسانية، وحاول العرب نقل هذه المصطلحات بطرق عدة سواء بـ (الترجمة أو التعريب ...) في محاولة جادة للنهوض بعلم اللسانيات بشكل عام داخل اللغة العربية، ومواكبة النظريات الحديثة فيه، وهذا لأن المعرفة باللسانيات ضرورية من حيث كونها تدرس اللغة التي هي رمز للهوية من ناحية أخرى، و ظهرت هذه الطرق المختلفة لنقل المصطلح اللساني داخل قاموس المورد، و قد بينتها من خلال التقسيمات المختلفة حسب فروع الدرس اللساني المختلفة (الصوتي \_ الصرفي - النحوي - الدلالي ) بالإضافة إلى المقابلات الدالة على الدرس اللساني بصفة عامة، و العلوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني، و أشكال التنوع اللغوي.

**الكلمات المفتاحية :**

المصطلح / المصطلحيات، اللسانيات / المصطلح اللساني، القاموس، المورد، الترجمة، التعريب، المقابلات الدالة على الدرس اللساني بصفة عامة، المصطلحات الخاصة بالمستوى (الصوتي \_ الصرفي - النحوي - الدلالي )، المقابلات الدالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني، المقابلات الدالة على أشكال التنوع اللغوي .



**مقدمة :**

الحمد لله رب العالمين الذي أنزل الكتاب بلسان عربي مبين، والصلاة، والسلام على أشرف المرسلين، وخاتم الأنبياء، وعلى آله، وأصحابه أجمعين ، وبعد :

فأقدم في هذه الدراسة طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية، وذلك من خلال قاموس ثنائي اللغة في اللغة العربية المعاصرة، ومقابلها من اللغة الإنجليزية، وكانت اللغة الإنجليزية لغة المدخل، واللغة العربية لغة الشرح" فهو ذا "المورد" أضغهُ. وقد أصبح بنعمة الله حقيقة واقعة، بين أيدي الباحثين والمدرسين وعمامة المثقفين...<sup>(١)</sup>، وهذا القاموس من تصنيف منير البعلبكي.

وقد اجتهد منير البعلبكي في تدارك ما سبقه من معاجم، والإفادة منها في هذه المرحلة التي استجدت فيها العلوم، وكثرت، وخاصةً العلوم اللسانية بمصطلحات متعددة تحمل دلالات مختلفة الأمر الذي جعل على عاتق علماء اللسانيات مسئولية كبرى في نقل هذه المصطلحات "إذا كان المطلوب من العلماء الآخرين اختيار مصطلحات تخدمهم في التواصل بعلومهم، فإن علماء اللغة يسعون لخدمة لغتهم وصولاً لحمل العلوم الأخرى. وهذا يجعل التبعة أكبر"<sup>(٢)</sup>، وبالتالي تكون لهذه المصطلحات أهمية كبرى في مجالات البحث المختلفة، ومن ثم تأتي هذه الدراسة التي تتناول موضوع: "طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية- قاموس المورد للبعلبكي نموذجًا " .

وقد ظهرت كثير من المصطلحات اللسانية في الدراسات اللغوية الحديثة؛ نظرًا لحدوث تطورات متلاحقة في مجال العلوم اللسانية، ولم يقف الأمر على هذا فقط بل " كان من نتيجة ذلك ظهور علم فرعي في اللسانيات نفسها تحت اسم (المصطلحيات terminology) يهتم ببحث الأسس اللسانية لصك المصطلحات، وتحديد مفاهيمها في البحوث النظرية والتطبيقية والتجريبية"<sup>(٣)</sup>، فالمصطلح له أهمية كبرى في التعريف بالعلوم المختلفة والإمام بها، والمساعدة على تطبيقها بشكل صحيح" فالمصطلح ليس مجرد لفظ، وإنما هو مفتاح يقود إلى مفهوم علمي، أو نسق معرفي، أو إلى نشاط مهني"<sup>(٤)</sup>، ومن مظاهر اهتمام الدرس اللساني بقضايا المصطلحيات وضع عدد من المؤلفات؛ للتعريف بمناهج العلم، وتقعيده .

(١) المورد ، منير البعلبكي ، تصدير ، ص ٩ .

(٢) إشكالية المصطلح اللغوي ( منهجيات و تطلعات ) ، مصطفى طاهر الحيادة ، ص ٢٧٥ .

(٣) نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين ، إعداد سلطان بن ناصر بن عبدالله المجبول ، ص ٢ .

(٤) نقل المصطلح اللساني في مطلع القرن العشرين ( قاموس النجاري نموذجًا ) ، الأستاذ الدكتور . محي الدين محاسب ، ص ٥ .



و لقد اخترت قاموس (المورد) لمنير البعلبكي؛ لتوضيح طرق نقل المصطلحات اللسانية؛ حيث تبنى فيه كل المصطلحات الخاصة بالمعارف، والعلوم المختلفة المعاصرة، والحديثة بشرط شيوعها، وتداولها، وابتعد عن الألفاظ غير المألوفة، وقد أشار إلى تعدد المعاني للكلمة الواحدة مع تمييزها؛ لأن المفردة الواحدة في كل لغة من اللغات قد تتضمن أكثر من معنى واحد من المعاني، ولقد بيّن طبيعة عمله، حيث قال: "وهكذا رُحِت أجمع كل ما يقع تحت يدي من المعاجم الأمريكية والانكليزية. والمعاجم الانكليزية العربية، والمعاجم الثنائية اللغة التي قصرها أصحابها على علم بعينه أو فن بعينه\_ كمعاجم النبات والحيوان والطب والحرب الخ. ومن المصطلحات التي أقرأها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في مختلف العلوم والفنون، والجدول القاموسية التي خُتِمت بها بعض الكتب العلمية المعرّبة في السنوات الأخيرة، وهي كثيرة لا تكاد تُحصى ... إلخ"<sup>(١)</sup>.

ويقول عن جهده المبذول فيه: "وإذ كنت أعلم علم اليقين مدى ما يستشعره المثقف العربي من مرارة وخيبة أمل كلما استجد بالمعاجم الانكليزية العربية فعجزت عن نجدته. وما يلقاه من عنت العودة إلى المعاجم الانكليزية بحثاً عن ضالته فقد نَصِبْتُ لنفسي منذ اللحظات الأولى هدفاً طموحاً هو أن أقدم إليه معجماً شاملاً يغنيه عن العودة المستمرة إلى تلك الأصول التماساً لمادة لم يقع عليها في المعاجم الانكليزية العربية أو بحثاً عن معنى بعينه من معاني مادة أخرى أغفلته هذه المعاجم وإن لم تغفل النص على المادة نفسها... ويوفر عليه فوق ذلك عناء التساؤل عن المقابل العربي لتلك المادة، أو المصطلح العربي لذلك المعنى، وبالتالي عناء الاجتهاد في وضعه أو صوغه على أي وجه تيسر له"<sup>(٢)</sup>.

واللافت للانتباه في هذا المعجم حرص منير البعلبكي على استيفاء أكبر قدر ممكن من الكلمات داخل معجمه مع شرح وافٍ لها من اللغة الإنجليزية" وإنما يقوم هذا المنهج، في شكله النهائي ذلك. على عدة أركان. أولها إتباع المادة بمختلف الصور التي تُرسم بها في بعض الأحيان. وبالنص على طريقة لفظها. مصورة برموز خاصة يجد المراجع مفتاحها في الصفحات التالية، وعلى نوعها الصرفي... وعلى اللغة التي أخذت منها اللفظة إن كان لها أصل أجنبي... ذلك بأنني استيقنت منذ اللحظة الأولى أن المقابل العربي مهما يكن دقيقاً قد لا يكفي لتوضيح المراد أو لحصره في الحدود التي رسمتها له المعجمات الانكليزية\_ الانكليزية. ومن ثمَّ أخذت

(١) المورد ، منير البعلبكي ، تصدير ، ص ٦ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٦ .



نفسية بضرورة إتباع المدلولات في أكثر مواد "المورد" بأمثلة انكليزية حية اقتبسها من مختلف المعاجم... إلخ (١).

ولأن أكثر هذه المصطلحات كانت بلغات أخرى غير العربية بحسب واضعيها، فقد حاول العرب نقل هذه المصطلحات بطرق عدة سواء بـ (الترجمة أو التعريب...) في محاولة جادة للنهوض بعلم اللسانيات بشكل عام داخل اللغة العربية، ومواكبة النظريات الحديثة فيه، وهذا لأن المعرفة باللسانيات ضرورية من حيث كونها تدرس اللغة التي هي رمز للهوية من ناحية أخرى.

و من خلال الدراسة فإنني أحاول توضيح بعض المقاصد ، وهي :

- ١ - تحديد طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى اللغة العربية من خلال قاموس المورد .
- ٢ - بيان تعدد و اختلاف طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية .
- ٣ - توضيح بعض الإشكاليات في طرق نقل المصطلحات اللسانية .

و لهذا كان اختياري لموضوع الدراسة الذي أرجو أن تكون إسهامًا في الإلمام بطرق نقل المصطلح اللساني العربي .

أما عن الدراسات السابقة ، فإنني لم أقف على دراسة عُنتيت -على حد اطلاعي- بموضوع " طرق نقل المصطلحات اللسانية - قاموس المورد للبلبكي نموذجًا "، غير أنه يلزم الإشارة إلى أن هناك دراسات عالجت نقل المصطلحات اللسانية بشكل عام، وأخرى عالجت نقل بعض المصطلحات اللسانية من خلال معاجم اللغة الفرنسية، وأخرى لمصطلحات اللسانيات الاجتماعية التي لم أذكرها في دراستي، وأخرى تعالج إشكاليات داخل بعض الطرق، ومنها الترجمة أعرضها حسب أسبقيتها في الدراسة، ومنها :

- بحث بعنوان: "دراسة معجمية حول المصطلح اللساني وقاموس اللسانيات"، الدكتور/ محمد حلمي هليل، مجلة اللسان العربي، العدد ٢٨ ، ١٩٨٧ م، ص ٢٩ \_ ٧٥، وفيها يوضح المصطلحات اللسانية من خلال هذين المعجمين؛ لبيان دلالة المصطلح المعجمية، وخاصة معجم اللسانيات، ومنهج مؤلفه، وكذلك طرق نقل المصطلحات اللسانية من ترجمة أو تعريب بإيجاز، ومقابلها في معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، وبيان دلالتها.

(١) المورد ، منير البلبكي ، تصدير ، ص ٦ : ٧ .



- بحث بعنوان: "نحو معجم لساني شامل موحد - مشكلات وحلول -"، الدكتور/ سمير ستيتية، مجلة أبحاث اليرموك، جامعة اليرموك، المجلد ١٠، العدد ١٩٩٢م، ٢م، ١٤٣\_ ١٩٣، ويبيّن فيه مشكلات المصطلح اللساني، وقسمها إلى أربعة أقسام: الأول: المشكلات الوظيفية، والثاني: المشكلات الوضعية، والثالث: المشكلات التصنيفية، والرابع: مشكلات تعريب المصطلح اللساني، وفيه تكلم عن كل طرق نقل المصطلح .
- دراسة بعنوان: " نقل المصطلح اللساني في مطلع القرن العشرين (قاموس النجاري نموذجًا)"، للأستاذ الدكتور/ محي الدين محسب، الناشر: دار حراء، المنيا، ١٩٩٧م، وفي هذه الدراسة يُقدّم صورة متاريخ المصطلح اللساني في الثقافة العربية الحديثة، وذلك من خلال قاموس ثنائي اللغة (الفرنسية: لغة المدخل، والعربية: لغة الشرح)، وهو قاموس النجاري، تناول فيه وصفاً للقاموس ثم ترجمة مصطلح المصطلح، وتلاه بدراسة المقابلات العربية التي وضعها النجاري أمام المصطلحات اللسانية الفرنسية، وتحليلها بإيجاز، وختمها بملحق (١) مرتباً هجائياً بالمصطلحات اللسانية التي وردت في القاموس مرة باللغة العربية ، وملحق (٢) المصطلحات مرتبة باللغة الفرنسية.
- دراسة بعنوان: "من قضايا المصطلح اللغوي العربي"، الدكتور/ مصطفى طاهر الحيادة، اربد، الأردن، عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٣م، وبين فيه أهم قضايا المصطلح اللساني العربي في ثلاثة أجزاء: الأول: عن مفهوم المصطلح، وموقف اللسانيين والمصطلحيين من قضية المصطلح حديثاً، والثاني: عن تعدد المصطلح وتوحيده، والثالث: عن قضايا نقل المصطلح وآليات نقله كالتعريب و الترجمة .
- دراسة بعنوان: "مصطلحات النقد العربي السيماءوي الإشكالية والأصول والامتداد"، الدكتور/ مولاي علي بوخاتم، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ٢٠٠٥ م، وفيه قسم الدراسة إلى قسمين: الأول: الجانب النظري من ناحية المفهوم، وشروط وضع المصطلح، وطرق وضعه، ونقله و ما بها من إشكالات، والثاني: الجانب التطبيقي عالج فيه نقل بعض مصطلحات التحليل الشعري .



• رسالة ماجستير بعنوان: "نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين"، للباحث/ سلطان بن ناصر بن عبد الله المجبول، بقسم اللغة العربية، جامعة الملك سعود، تحت إشراف: أ. د/ محيي الدين عثمان محسوب، ١٤٢٧ هـ - ٢٠٠٦ م، وقسمت الرسالة إلى أربعة فصول يتصدرها التمهيد، وهي: الفصل الأول: تصنيف مصطلحات اللسانيات الاجتماعية، والفصل الثاني: طرق نقل المصطلح، والفصل الثالث: التحليل التقابلي لبنية المصطلح ومقابله، والفصل الرابع: التحليل الدلالي للمصطلح ومقابله .

• بحث بعنوان: "الاقتراض النحوي في العربية من خلال الترجمة"، الأستاذ الدكتور/ أحمد عارف حجازي عبد العليم، جامعة المنيا، الأسبوع الثقافي بين كليتي دار العلوم والألسن، جامعة المنيا المنعقد في الفترة من ١٤ إلى ١٦ أبريل ٢٠١٣ م، يتناول هذا البحث الاقتراض النحوي بين اللغة العربية وغيرها من اللغات؛ بوصف اللغة العربية هي اللغة المقترضة التي تأخذ من غيرها من اللغات، وهي العبرية والتركية والإنجليزية والفارسية، وهذا في العصر الحديث في بيئة مكانية محددة هي اللغة المستعملة في مصر والشام، وكانت مادة الدراسة هي تلك الصياغة الصرفية والمركبات والجمل النحوية المقترضة في اللغة العربية من تلك اللغات المذكورة آنفا.

و لا يوجد دراسة مستقلة حول قاموس المورد لمنير البعلبكي .

ويتضح تمامًا من عرض هذه الدراسات أن البحث المقدم هنا لا يكرر أيًا منها سواء في المنهج، أو في مادة الدراسة، وهذا ما يعطي لبحثي مشروعية المضي فيه، ومن ثمَّ فإنني آمل أن يكون بحثي إضافة إلى الدراسات السابقة.

**ولقد تشكَّلت الدراسة من مقدمة، ومحورين: محور أول يعنتي ببيان المعطيات النظرية، ومحور آخر**

يوضح هذه المعطيات بنقلها إلى حيِّز التطبيق، ومعالجتها من خلال قاموس المورد لمنير البعلبكي .

**المقدمة :** بيَّنت فيها موضوع الدراسة ، وأهميتها ، و الدراسات السابقة ، و حدود البحث .

**المحور الأول : الإطار النظري:**

وفيه تناولت النقاط الآتية:

- ماهية المصطلح .
- المصطلح اللساني .



• طرق نقل المصطلح :

أولاً : التعريب .

ثانياً : الترجمة .

المحور الثاني : الدراسة التطبيقية:

وفيه تحديد طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية في قاموس المورد لمنير

البعلبكي، ولقد تمثلت هذه الطرق فيما يأتي:

- المبحث الأول: نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية بالترجمة .
- المبحث الثاني: نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية بالتعريب .

تتضمن كل طريقة منها :

= تحليل نماذج من المقابلات الدالة على الدرس اللساني بصفة عامة .

= تحليل نماذج من المقابلات الدالة على كل علم فرعي من من العلوم التي تدرس البنية اللغوية، و هي :

- \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصوتي .
- \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصرفي .
- \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الدلالي .
- \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى النحوي .

= تحليل نماذج من المقابلات الدالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني .

= تحليل نماذج من المقابلات الدالة على أشكال التنوع اللغوي .

\_ في الخاتمة أجملتُ النتائج التي توصلت إليها من خلال الدراسة.

ولقد أنهيت البحث بملحق خاص بالمصطلحات اللسانية التي وردت في قاموس المورد وفق ترتيبها فيه، ثم

قائمة تضمنت مصدر الدراسة؛ وهو قاموس (المورد) لمنير البعلبكي، ثم المراجع التي استفاد منها البحث

مرتبة ألفبائياً.





## المحور الأول: الإطار النظري ( مفاهيم الدراسة )

### • ماهية المصطلح :

يعد علم المصطلح من أحدث فروع اللسانيات التطبيقية، وأهمها إذ يهدف إلى البحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية، والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها، وينقسم علم المصطلح إلى قسمين: الأول نظري خالص يهتم بوضع الأسس العلمية، والقواعد، والثاني تطبيقي يهتم بوضع المصطلحات وتوحيدها .

شغلت قضية المصطلح اهتمام الباحثين، والدارسين؛ وذلك لأنه في تجدد، وتطور دائم، حيث تتبني جميع النظريات المستحدثة في كل العلوم، والمعارف المختلفة على مصطلحات جديدة ينبغي للدارس الإلمام بها؛ لفهم مكوناتها، ومن ثمَّ ظهرت الأهمية الكبرى للمصطلح "ومن هنا كانت وظيفة علم المصطلح مزدوجة التوجه؛ فهي تضع بين أيدي العلماء والمتخصصين الأطر النظرية التي يصنعون بها مصطلحات تخصصاتهم، وتجعل أمرهم النظري والتطبيقي في متابعة كل جديد ميسورا"<sup>(١)</sup>، ويعد المصطلح أساس البحوث المختلفة، ومن خلاله يكون الشخص متميزاً في مجاله "وقد بُذلت جهود كبيرة، واختلفت الأساليب المتبعة من أجله، فمن إحياء للمصطلحات القديمة إلى استحداث مصطلحات جديدة، إلا أن التقدم الإنساني وسرعة إيقاع العصر، كان أسرع و أكبر بكثير من كل جهد مبذول ."<sup>(٢)</sup> .

وانتفتت المعاجم العربية في توضيح المعنى اللغوي للفظ المصطلح، وتشتق من الفعل صلح: "صلح: الصّلاح ضد الفساد، والصلح، تصالح قوم بينهم، وقوم صلح ،متصالحون"<sup>(٣)</sup>، ودلت النصوص العربية على أنّ حروف هذه المادة (ص.ح.ل) تعني الاتفاق، وبين المعنيين تقارب دلالي، فإصلاح الفساد بين القوم لا يتمّ إلا باتفاقهم ... والكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"<sup>(٤)</sup>.

(١) من قضايا المصطلح اللغوي العربي ، مصطفى طاهر الحيايرة ، ص ٧ .  
 (٢) المصطلح العلمي في اللغة العربية (مقال) ، محمد عبد المنعم خفاجي ، ص ٩٨ .  
 (٣) لسان العرب ، ابن منظور ، ص ٤٦٢ - المعجم الوسيط ، ص ٥٢٠ .  
 (٤) الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، محمود فهمي حجازي ، ص ٧ : ص ١١ .



وعليه فقد اتفق العلماء على أنه اتفاق مجموعة من المتخصصين في علم ما على لفظ معين، وتخصيصه بمعنى معين، ولكل علم مصطلحاته "المصطلح هو لفظ أو عبارة أو رمز يتفق عليه أهل العلم للدلالة على مفهوم معين، مجرد أو محسوس، داخل مجال من مجالات المعرفة على أن يكون بين دلالاته الاصطلاحية و دلالاته اللغوية مناسبة أو مشاركة" (١) .

وكذلك عند كل العلماء "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينتقل عن موضوعه الأول وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد. وقيل الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين" (٢)، "ومعنى المصطلح في اللغة الإنجليزية عبارة عن (Term) أي عبارة عن لفظ أو تعبير ذي معنى محدد في بعض الاستعمالات أو معنى خاص بعلم، أو فن، أو مهنة، أو موضوع" (٣)، وسماه محمد بلقاسم اللغة الاصطلاحية: "رموز تستخدم في كل فرع من فروع المعرفة والعلم لتعبر عن ما في أذهان مستعمليها من مضامين علمية أو فكرية تعبيراً دقيقاً محدداً، توصلها توصيلاً دقيقاً إلى القارئ أو المستمع ليتسم بالموضوعية دون زيادة أو نقصان" (٤)، وعرفه عبداللطيف عبيد بأنه "تلك العلاقة القائمة بين المفهوم والتسمية"، أو بمعنى أدق هو تسمية تختص بالدلالة على مفهوم علمي أو تقني أو حضاري في مجال محدد" (٥)، ويُستخدم بين أصحاب التخصص الواحد، ولا بد من الاتفاق عليه فيما بينهم: "المصطلح لغة خاصة، ومعجم قطاعي يسهم في تشييد بنائه ورواجه أهل الاختصاص في قطاع معرفي معين، ولذلك استغرق فهمه واستعماله على من ليس له دراية بالعلم الذي هو أداة لإبلاغه " (٦) .

وأشار البعض إلى أن المصطلح، والاصطلاح لفظتان مترادفتان، ولكنه في حقيقة الأمر هناك اختلاف بينهما إلا أن الاصطلاح هو الأكثر رواجاً" فالمصطلح عبارة عن وحدة مركبة من دال ومدلول،

- (١) المعجم الوجيز، مجمع اللغة العربية، مادة صلح، ص ٣٦٨ \_ نقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية \_ المصطلحات المفتاحية في النظرية التأويلية. مدرسة باريس أنموذجاً حالة كتاب " LA TRADUCTION AUJOURD'HUI " لماريان ليديريير بترجمته إلى العربية \_ دراسة تحليلية نقدية، رسالة ماجستير، إعداد الطالبة خديجة هناء ساحلي، إشراف الدكتور. عمار ويس، ص ٩ .
- (٢) التعريفات، الشريف الجرجاني، ص ٤٤ \_ موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون و العلوم، محمد علي التهانوي، ٢/ ٢١٢ \_ الجاسوس على القاموس، أحمد فارس الشدياق، ص ٤٣٧ \_ المعجم الوسيط، مادة صلح، ١/ ٥٢٠ \_ مفاهيم التعليمية بين التراث و الدراسات اللسانية الحديثة، بشير إبرير و آخرون، ص ١٨٩ .
- (٣) العربية لغة العلوم و التقنية، د. عبد الصبور شاهين، ص ١١٨: ١١٧ \_ المصطلحات العلمية، الأمير مصطفى الشهابي، ص ٥: ٦ \_ التعريب جهود و آفاق، د. قاسم طه السارة، ص ١٩: ١٨ .
- (٤) إشكالية مصطلح النقد الأدبي، محمد بلقاسم، ص ٨٢ .
- (٥) المنهجيات المصطلحية العربية في العصر الحديث في ضوء النظرية العامة لعلم المصطلح (مقال)، عبد اللطيف عبيد، ص ٦١ \_ المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة، عمار ساسي، ص ٩٤ .
- (٦) اللسانيات و اللغة العربية، نماذج تركيبية و دلالية، عبد القادر الفاسي الفهري، ص ٣٩٦ \_ المصطلحات العلمية في اللغة العربية، الأمير مصطفى الشهابي، ص ٦: ٧ .



تتمثل أهميته في معرفة الشيء اللغوي الذي ينبغي أن يتلاءم مع المدلول المحدد سلفاً، أي نبحث عن الدال أو التسمية اللغوية للمدلول أو المفهوم. أما (الاصطلاح) فينطلق من الدال (اللفظ) إلى المدلول (المعنى) ، أي نبحث للشكل عن معنى<sup>(١)</sup>.

#### عناصر المصطلح :

حدد الأستاذ محمد بلقاسم عناصر المصطلح المتمثلة في الشكل، والمفهوم، والميدان .

١\_ الشكل: هو الوعاء اللغوي أو التسمية، أي اللفظ أو مجموعة من الأصوات التي يتكون منها اللفظ أو الألفاظ التي تحمل المفهوم، فيدعى هذا الشكل بالمصطلح البسيط إذا تكون من كلمة، وبالمصطلح المركب إذا تكون من أكثر من كلمة، ويمثل أيضاً الدال اللغوي .

٢\_ المفهوم: قد عرفه فلبر (FELBER) بأنه: عبارة عن بناء عقلي - فكري - مشتق من شيء معين وهو الصورة الذهنية لشيء موجود في العالم الخارجي .

٣\_ ميدان المصطلح: هو مجال النشاط الذي يستخدم فيه، فمفهوم المصطلح الواحد يختلف باختلاف المجالات التي يستعمل فيها<sup>(٢)</sup> .

#### • اللسانيات والمصطلح اللساني :

وقد ظهرت المصطلحات اللسانية التي ينشغل بها كل الباحثين من اللغويين، والمشتغلين بالدراسات اللسانية بصفة عامة؛ و هذا لأنها في تجدد، وتطور مستمر "شقت اللسانيات الحديثة طريقها إلى الثقافة العربية، منذ أربعينيات القرن الماضي، على إثر انعقاد الصلة بين الجامعات المصرية و الجامعات الغربية عن طريق البعثات العلمية للطلبة المصريين... و بعد عودة هؤلاء الطلبة عملوا على بث وعي لساني جديد في الجامعات بالترجمة و التأليف " <sup>(٣)</sup> .

ورد لفظ اللسان في القرآن الكريم؛ للدلالة على التواصل، والتدوال المشترك بين أفراد المجتمع البشري " اللسان في جوهره أصوات، والأصوات علامات تترابط منسجمة في تكامل تشكل بنية هي البنية الصوتية

(١) صناعة المصطلح الصوتي في اللسان العربي الحديث، هشام الخالدي ، ص ١٠٧ .

(٢) إشكالية مصطلح النقد الأدبي ، محمد بلقاسم ، ص ٨٢ : ٨٣ .

(٣) اللسانيات و اللغة العربية ، عبد القادر الفاسي الفهري ، ص ٥١ .



التي تقترن بمدلولها لتحقيق العملية الإبلغية عن طريق البنية التركيبية..إن اللسانيات دراسة علمية وموضوعية للسان البشري من خلال الألسن أو اللغات الخاصة بكل مجتمع فهي دراسة اللسان البشري (١). والمصطلح اللساني يشمل كل المصطلحات التي تنتمي إلى علم اللسان وفقاً للتعريف العام للمصطلح كما وضحت مسبقاً من حيث إن لكل علم مصطلحاته، فمثلاً مصطلحات علم الأصوات كالجهر، والهمس، والمقطع ... وكل ما يختص بالمسائل الصوتية، ومصطلحات علم النحو كالمبتدأ، والخبر، والفعل ... وكل ما يختص بالمسائل النحوية، ومصطلحات علم الصرف كالميزان الصرفي، والمشتقات، والمجرد... وكل ما يختص بالمسائل الصرفية، وكذلك فالمصطلحات اللسانية كل ما يتعلق باللغة، واللسان، مثل اللسان، والكلام، واللغة ...، وكل ما يختص بعلم اللسانيات، وعليه فالمصطلح اللساني هو: "المصطلح الذي يتداوله اللسانيون للتعبير عن أفكار ومفاهيم لسانية، ويمكن أن يكون مظلة بحثية تضم تحت جناحيها أعمالاً علمية تبحث في المصطلحات اللسانية " (٢).

وقد شاع أن اللسانيات هي دراسة اللغة من كل جوانبها، ومستوياتها الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية، والتركيبية ... وهي دراسات لم تكن علمية بالمعنى الصحيح حتى جاء العالم السويسري دوسوسير، وجعلها في إطار علمي، ولهذا عرفت اللسانيات حديثاً من خلال كثير من الباحثين "علم يدرس اللغة الإنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف و معاينة الوقائع بعيداً عن النزعة التعليمية والأحكام المعيارية" (٣)، و مثله "الدراسة العلمية الموضوعية للسان البشري أي دراسة تلك الظاهرة العامة والمشاركة بين بني البشر والجديرة بالاهتمام والدراسة بغض النظر عن كل الاعتبارات الأخرى التي لا تعد من صلب اهتمام اللسانيين" (٤)، وحدد موضوع اللسانيات "دراسة اللغة موضوع اللسانيات في ذاتها و ذاتها" (٥).

#### • طرق نقل المصطلح :

كثرت جهود العلماء في العمل المصطلحي، وكانت في بدايتها جهوداً فردية، فيقول مصطفى الشهابي " فأرجو أن تُتَبَّه هذه المحاضرات الموجزة طلاب المعهد على الاهتمام بقضية المصطلحات لأنها أهم قضية

(١)مدخل إلى المدارس اللسانية ، الدكتور .السعيد شنوكة، ص٣٨ .

(٢) اللسانيات: المجال والوظيفة والمنهج، سمير الشريف استنتيه، ص ٣٤١ \_ المصطلح اللساني المترجم وإشكاليات التلقي، أ. أسماء شوافة،ص١٢١.

(٣) اللسانيات و المصطلح ، أحمد قدور ، ج٤ ، ص ٣ .

(٤) مبادئ في اللسانيات ، خولة طالب الإبراهيمي ، ص ٩ .

(٥) محاضرات في المدارس اللسانية المعاصرة ، شفيقة العلوي ، ص ٩ .



تعرض سبيلنا عندما نحاول جعل لغتنا الضادية المضرية صالحة للتعليم العالي وللتعبير عن حاجات الحياة العصرية" (١)، ثم تلتها جهود جماعية قامت بها الجامعات اللغوية .

اتفق الباحثون على أن عملية نقل المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى ليست بالعملية اليسيرة على القائمين عليها بشكل عام، وفي مجال اللسانيات بشكل خاص؛ بسبب تعاملنا مع اللغة باستمرار، واستحداث الجديد منها مما سيجعلنا دائماً في حالة تأهب، وانتظار لطرق، وآليات مختلفة، حيث تكون عن طريق نقل المصطلح من لغة لها ثقافتها، و نظامها الخاص إلى لغة أخرى مختلفة عنها في الثقافة، والنظام، وهنا تكمن الصعوبة في كونه دخل في عمليات تفسيرية جديدة تبعاً للغة المنقول إليها؛ لأن هذا المصطلح عندما وُضع جاء على طريقة لغته، فعند استخدامه في اللغة الثانية المنقول إليها سيواجه عدد من العقبات، ولهذا كان لابد من وجود آليات، وطرق تستعمل في نقل المصطلحات .

وتحتوي اللغة العربية على ألفاظ مستحدثة كثيرة تفرضها عليها طبيعتها المتطورة، والمتجددة، وكذلك باقي العلوم، والمعارف فإن تجدها ينعكس على اللغة العربية أيضاً بغرض إيجاد ألفاظ لغوية توضح مصطلحات هذه العلوم الجديدة، ويتضمن كل مجال معرفي مجموعة مفاهيم توضحها مفردات لغوية (مصطلحات) من قبل أصحابه "لم تكن هناك مشكلة في دخول مصطلحات جديدة احتاجتها اللغة العربية من ثقافات تلك البلدان، لأن الترجمة والتعريب تكفلا بصهر تلك المصطلحات في بوتقة اللغة العربية و جعلها صالحة الاستعمال بين أبناء الأمة العربية " (٢) .

وقد حدث النقل في كثير من اللغات، فكانت أولى مراحل التطور في دخول الألفاظ، والمصطلحات، ونقلها إلى اللغة العربية في العصر الأموي عندما تولى خالد بن يزيد الحكم، فطلب من بعض فلاسفة اليونان الذين كانوا ينزلون مصر وقتها ترجمة بعض الكتب من اليونانية والقبطية إلى العربية، وبالطبع لابد أن يكون المعجمي على دراية كاملة بلغة الشرح، ولغة المدخل (المترجم منها/ المصدر) واللغة (المترجم إليها / الهدف)، و قدرة المترجم الضعيفة أحياناً تجعله يلجأ إلى التعريب .

وعليه فتتنوع هذه الطرق، وكذلك اتجاهات متناولها، فهناك من اتبع طريقة نقل المصطلحات عن طريق التعريب، ومنهم عن طريق الترجمة، ومنهم عن طريق الترجمة الجزئية التي تمزج بين الطريقتين، وتتعتمد هذه الطرق على وسائل مهمة تُعين المترجمين والمصطلحيين على وضع مصطلح جديد في اللغة الهدف

(١) الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، محمد علي الزركان، ص ٧: ٤٩ بتصرف .

(٢) المصطلح اللغوي \_ قراءة في تاصيل المفاهيم \_ (مقال)، محمد حسين علي زعين، ص ١٠١ .



يرمز إلى مفهوم مصطلح معين من اللغة الأصل، وهذه الوسائل هي: الاشتقاق، والمجاز، والتعريب، والنحت<sup>(١)</sup>.

و من الطرق المستخدمة في نقل المصطلحات :

أولاً. طريقة النقل بالتعريب .

ثانياً . طريقة النقل بالترجمة .

ثالثاً. طريقة النقل بالترجمة الجزئية .

و سأعرض لكل منها من خلال :

\_ بيان معنى كل طريقة ، ومحاولة إزالة الغموض عنها ، و خاصة التعريب .

\_ مدى إمكانية استخدام كل طريقة منها .

أولاً. طريقة النقل بالتعريب :

والتعريب ليس وليد العصر الحديث بل هو قديم ظهر بسبب الحاجة إلى الاتصال بالأمم الأخرى، حيث لم تكن وقتها معرفة كافية بالترجمة التي تجعلنا نأخذ اللفظ الأجنبي من لغته الأصلية، ووضعه تبعاً لمناهج اللغة العربية، وللمصطلح دور في التعريب "واليوم من أهم العقبات التي نواجهها و نحن ننهض بتعريب التعليم العالي أن نجد المصطلح العربي الملائم للكلمات الأجنبية العلمية و الفنية " <sup>(٢)</sup>.

التعريب في اللغة و الاصطلاح :

تعددت المدلولات اللغوية للتعريب "المعرب لغة: مصدر الفعل المضعف عَرَّبَ، وَعَرَّبَ مَنْطِقَهُ: هَدَّبَهُ من اللحن، وَعَرَّبَ الاسم الأعجمي إذا تفوه به على منهاج العرب، والتعريب هو تهذيب المنطق من اللحن، ومتعرب ومستعرب: أي دخلاء، والاستعراب: الرد على القبيح، والإعراب: الإبانة و الإفصاح، تعريب: أي أقام بالبادية"<sup>(٣)</sup>، وأكد الدكتور قاسم السارة "والتعريب من تعرب، أي تشبه بالعرب وأقام بالبادية وصار إعرابياً تعرب أصلها أعجمية تضم إلى العربية بعد صقل وزنها على أحد الأوزان العربية " <sup>(٤)</sup>.

(١) نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين ، الطالب .سلطان بن ناصر بن عبد الله المجبول، ماجستير ، ص ١٥٠ .

(٢) قضية المصطلح العلمي و موقعه في نطاق تعريب التعليم العالي ، شاكرا الفحام ، ٦٩٢/٤ .

(٣) لسان العرب ، ابن منظور ، مادة عرب (ع ر ب) ٤ / ٥٩٠ - القاموس المحيط ، الفيروز أبادي ، ٤٦ : ٤٥ .

(٤) التعريب جهود و آفاق ، قاسم طه السارة ، ص ١٥ .



أما المعرب في الاصطلاح : "فهو اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب أو الإبدال"<sup>(١)</sup>، فهو يعني نقل الكلمة بلفظها الأجنبي من لغتها إلى اللغة العربية "والمعرب هو ما استعمله الفصحاء من كلمات دخيلة بعد صقلها باللسان العربي، وإخضاعها لمقاييسه في عصور الاحتجاج، ويسمى نقل اللفظ من العجمية إلى العربية على هذا النظام تعريباً"<sup>(٢)</sup> .

ويقول السيوطي: "فتعريب اسم أعجمي هو أن تتقوه به العرب على منهاجها، والمعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعانٍ في غير لغتها..."<sup>(٣)</sup>، وعرفه علي القاسمي بأنه: "اللفظ الذي تقتضيه اللغة العربية من اللغات الأخرى، وتخضعه لنظامها الصوتي، والصرفي عن طريق الزيادة فيه أو الإنقاص منه، أو القلب أي إبدال حروف عربية ببعض حروفه، وعملية تغيير اللفظ الأجنبي لينسجم مع الذائقة العربية تسمى التعريب"<sup>(٤)</sup> .

وعليه فالتعريب هو عملية اقتراض كلمات أجنبية؛ للتعبير عن معانٍ معينة داخل اللغة؛ يؤدي إلى زيادة الثروة اللغوية، وبالطبع فإنه قد يحدث بعض التعديلات الصوتية، والصرفية على اللفظة المقترضة "التعريب طريقة من طرق إغناء مفردات اللغة العربية، وأن ذلك لا يمثل بحال من الأحوال خطراً بالنسبة إلى نقاوة اللغة العربية... وغالباً ما يتم التعديل في الأصوات التي لا يوجد لها مقابل في اللغة المقترضة، ومثال ذلك حرف "V" في اللغة الإنجليزية الذي يستخدم الحرف "ف" في العربية للتعبير عنه كما في كلمة "فيديو" "<sup>(٥)</sup> .

والتعريب عند القدماء نوعان: أحدهما صياغي، والآخر صوتي، وكلاهما اقتباسي. يُعرف التعريب الاقتباسي الصياغي عند الجوهري: العلامة اللغوية، بكونه تلفظ العرب بكلمة أعجمية على نهجها وأسلوبها. أما التعريب الاقتباسي الصوتي عند سيبويه، فهو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقاً، قد يلحقونها بأبنية كلامهم، وقد لا يلحقونها بها"<sup>(٦)</sup>، ويفصل محمد البطل قائلاً: "أما التعريب، فله شقان؛ تعريب لفظي وتعريب فكري. فالتعريب اللفظي هو نقل كلمة بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية مع ما قد

(١) مقدمة المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية \_ ومثله قال الزبيدي في تاج العروس، و السيوطي في المزهري ٢٦٨/١، و الجوهري في الصحاح، وذكر هذه جميعاً عبد الصبور شاهين في: العربية لغة العلوم والتقنية ص ٣١١ .

(٢) المعرب و الدخيل في اللغة العربية، الطالب كل محمد باسل، دكتوراه، ص ١٧ .

(٣) المزهري، جلال الدين السيوطي، ص ٢٠٩-٢١٠ .

(٤) مقدمة في علم المصطلح- أسسه النظرية و تطبيقاته العملية، علي القاسمي، ص ٢٧٠ .

(٥) التعريب و نظرية التخطيط اللغوي، سعد بن هادي القحطاني، ص ٤٨ : ٤٩ .

(٦) اللغة العربية في مواجهة التعريب - مفهوم التعريب - (مقال)، إدريس بن الحسن العلمي، ص ١٥٥ .



يحدث من زيادة أو نقصان أو حذف... وأما التعريب الفكري، فقد ظهر مع تطور المفاهيم عبر العصور، وهو يستهدف الاصطلاح المتماثل في وضع مصطلحات عربية لمفاهيم أجنبية بغية نشر لغة الضاد في شتى الميادين وجعلها لغة العلم" (١) .

وقد خص المحدثون مصطلح التعريب بثلاثة معان أساسية (٢) :

الأول : و ينقسم إلى قسمين هما :

أ\_ المعرب : و هو اللفظ الأجنبي الذي خضع للأوزان العربية مثل : ( الكَرْبَلَة ) creolization .

ب\_ الدخيل : و هو اللفظ الأعجمي الذي لم يخضع للأوزان العربية مثل : ( بيدجن ) pidgin .

ولقد سمي هذان القسمان بتعريب اللفظ " .

الثاني : الترجمة ، أي نقل الكلمة أو النص من إحدى اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، وقد سمي بتعريب النص .

الثالث: تعريب التعليم، أي: ترك اللغة الأجنبية في مجال التعليم و إحلال اللغة العربية بدلاً منها، وقد سمي بتعريب المجال .

وقد اقترح شحادة الخوري استعمال مصطلح الاقتراض على المعنى الأول، أي: تعريب الألفاظ الأعجمية، ومصطلح الترجمة على المعنى الثاني، ومصطلح التعريب على المعنى الثالث الذي يخص مسألة تعريب التعليم والعلوم .

ويقول الدكتور قاسم السارة: "أما مفهوم التعريب الذي نحن بصدد البحث عنه فإنه يتجاوز المعنى اللغوي المتمثل بإيجاد مقابلات عربية للألفاظ الأجنبية إلى دراسة الجهود العلمية الرامية لتعميم اللغة العربية واستخدامها في كل ميادين المعرفة البشرية، وفي كل مظاهر الحياة الإنسانية والاجتماعية والفكرية، فتصبح العربية لغة التعليم و البحث العلمي" (٣)، وهذا يوافق المعنى الثالث السابق ذكره عند شحادة الخوري .

(١) فصول في الترجمة و التعريب ، محمد البطل ، ٩٦ .

(٢) دور المصطلح العلمي في الترجمة و التعريب ، شحادة الخوري ، ص ٢٤ : ٢٥ .

(٣) التعريب جهود و آفاق ، قاسم طه السارة ، ص ١٧ .





ومنهم من أُنتمفهوم شامل في أن التعريب يراد به "الترجمة والتعريب، فالأول: هو النقل الدقيق للمعنى بكلمات وتعابير ومصطلحات موجودة أصلاً في العربية. والثاني: يشتمل على ثلاث عمليات رئيسية هي: التطبيع، والثانية: الرسم اللفظي، والثالثة: النقص ... إلخ" (١).

ومما سبق أرى أن ما تشير إليه دراستي هو التعريب بمعناه: تعريب اللفظ من خلال المصطلحات اللسانية في كتاب المورد أي: إدخال اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية من خلال كتابته بحروف عربية من ناحية وتطبيق حكم اللفظ العربي عليهما حيث إمكانية جعله على وزن من الأوزان العربية أم لا "فمن اللغويين من رأى أن إخضاع المفردات الأعجمية للأوزان العربية هو التعريب بعينه" (٢).

ويدخل التعريب ضمن ظاهرة لغوية عالمية لا تكاد تسلم منها لغة من اللغات تسمى "الاقتراض" (Emprunt) حيث تتبادل اللغات الأخذ والعطاء، ويستعير بعضها من بعض كلمات جاهزة تؤدي مفهوماً معيناً في لغاتها الأصلية يصعب أدائها بغير أصوات تلك الكلمات، وإن حاولت لغة ما أن تنقل ذلك المفهوم الواحد بمعجمها المحلي، ربما أضاعت جانباً معتبراً من المعنى، فكان لزاماً عليها أن تحافظ على المعنى باقتراض الحروف الأجنبية المعبرة عن ذلك المفهوم مع شيء من التحوير الصوتي الذي تقتضيه اللغة المنقول إليها" (٣).

و يمكن إجراء التعريب وفق منحيين :

١\_ نقل الكلمة الأجنبية إلى العربية كما هي دون تغيير فيها، وهو ما يعرف أيضاً بالنَّقْحَرَة (Transliteration) أي كتابة حروف لغة بحروف لغة أخرى، و لكي تكون النَّقْحَرَة صحيحة لا بد من وجود مواصفات توخّد العملية منعاً لوجود عدّة أشكال الاصطلاح الواحد .

٢\_ نقل الكلمة الأجنبية إلى العربية مع إجراء تعديل وتغيير عليها. ويُطلق على العملية "الاقتراض اللغوي" وهي عملية تمارسها اللغات الحيّة باستمرار للتعبير عن مفاهيم جديدة لم يعهد لها الناطقون بتلك اللغة من قبل (٤).

(١) واقع التعريب من ألفه إلى يائه، سعيد غزّالة، ص ٤٥ - ٤٧ .

(٢) اللغة العربية و الاصطلاح العلمي ( مقال ) ، وليد سراج ، ص ٣٠ .

(٣) إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، يوسف و غليسي ، ص ٨٧ .

(٤) اللغة العربية و الاصطلاح العلمي ( مقال ) ، وليد سراج ، ص ٣٠ - ٣١ .



فالتعريب هو نقل اللفظ (ومعناه) من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية كما هو دون إحداث أيّ تغيير فيه (الدّخيل)، أو مع إحداث بعض التّغيير فيه انسجاماً مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية (المعرب) <sup>(١)</sup>.

واختلفت آراء المتخصصين من علماء اللغة حول التعريب ما بين مؤيد؛ لكونها تثري الرصيد المعجمي للغة العربية . ومعارض؛ لخوفهم ضياع أصالة اللغة العربية، وكذلك النظرة السلبية لعدم مقدرتها على التعبير عن كل المصطلحات "أصدر مجمع اللغة العربية قراراً يُجيز تعريب بعض الألفاظ، ولكنه لا يُجيز التعريب بلا قيد، ويُفيد أنّ المراد هو الألفاظ الفنيّة والعلميّة التي يعجز عن إيجاد مقابل لها، لا الأدبية والألفاظ ذات المعاني العادية التي يتشّدق بها مستعجمة زماننا من أبناء العرب. ولهذا فإنّ للتعريب أهمية في وضع المصطلحات العلمية والفنية"<sup>(٢)</sup>، وأما من حيث الاستخدام الفعلي للتعريب "يتفاوت تعريب الألفاظ من حيث السهولة والصعوبة ما بين الاستبدال الآلي لأصوات عربية بما يقابلها من أصوات أجنبية لتصبح سائغة لسان العربي " <sup>(٣)</sup> .

وانتشر التعريب بكثرة، فهناك من اعتبره دليلاً على ثقافته الأجنبية، وموافقة لتطورات العصر الحديث، ولكنه له أهمية في إثراء، وتنمية الثروة اللغوية، ومصطلحاتها؛ لما يتوافر فيه من مرونة، وسهولة قد يصعب توافرها في أي طريقة أخرى لنقل اللغة بشكل عام، ومصطلحاتها بشكل خاص "ويلجأ إليه حين يستعصي إيجاد مقابل عربي مقنع، وهنا يفضّل التعريب الجزئي على التعريب الكلّي لأنّه أخف على اللسان من النحت أحياناً، مثل : (Psycholinguistics) التي اقترح لها الفهري "سيكولسانيات"<sup>(٤)</sup> .

وقد ورد التعريب في العديد من الدراسات عند عدم وجود لفظة عربية مناسبة، وهذا ما أيدته ماجدة أنور حينما درست كتاب (فن النحو) لـ ديونيسيوس ثراكس المكتوب باللغة اليونانية الذي ترجمه يوسف الأزهرى إلى السريانية وسماه بـ (هدف النحو) فيه المقترض والمنحوت، وقد أشارت إلى أن "المترجم أحدث تطويغات هائلة في اللغة الهدف، حيث اعتمد على الحذف حيناً وعلى الالتزام حيناً آخر، هذا إلى جانب

(١) مقتطفات من الملتقى الوطني حول المصطلح و المصطلحية ، لمجموعة أساتذة ، ص ٤٢٠ .

(٢) الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، محمود فهمي حجازي ، ص ١٤٨ بتصرف .

(٣) تأثير الترجمة على اللغة العربية ، أ.د. محمد حسن محمد عصفور ، ص ١٩٧ .

(٤) اللغة العربية و الاصطلاح العلمي ( مقال ) ، وليد سراج ، ص ٤١ .



الإضافة أو الاقتراض للمصطلحات النحوية أو النحت...<sup>(١)</sup>، وكذلك فعله حنين بن اسحاق العبادي (٢٦٤هـ) عند ترجمته من اليونانية إلى العربية<sup>(٢)</sup>.

ثانياً. طريقة النقل بالترجمة :

لترجمة دور كبير في الازدهار العلمي، والحضاري، والتبادل الثقافي بين الشعوب، والتواصل بين المجتمعات ذات اللغات المختلفة، وبالأخص ترجمة المصطلحات، حيث يرى الحمزاوي أن: "ترجمة المصطلح جزء أساسي من ترجمة النص"<sup>(٣)</sup>، وقد تعرض الأقدمون إلى مادة (ترجمة)، وشرحها أكثرهم بأنها تفسير<sup>(٤)</sup>، وهي التعبير بلغة ثانية عن المعاني التي تم التعبير عنها بلغة أولى، أي نقل المعاني من لغة الانطلاق (اللغة المصدر أو الأصل) إلى لغة الوصول (اللغة الهدف) .

الترجمة في اللغة و الاصطلاح :

واتفق العلماء في معنى الترجمة "يترجم الكلام ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والشخص يدعى الترجمان وهو الذي يفسر الكلام"<sup>(٥)</sup>، وتُعرّف الترجمة "نقل الكلام من لغة إلى أخرى، ونقول فلان ترجم الكلام أي بيّنه و أوضح معانيه، أو بسّطه وبيّن مقاصده و صبره مفهوماً"<sup>(٦)</sup> .

ويجب الإلمام باللغتين المترجم منها، والمترجم إليها "فالترجمة هي عملية أساسها استبدال مصطلح متخصص من لغة مصدر إلى ما يقابله دلاليًا في لغة الهدف لتمكين التواصل المتخصص؛ أي نقل الغرض المعبر عنه بكلام [س] في لغة [أ] إلى كلام [ص] في لغة [ب]"<sup>(٧)</sup>، فيقوم المترجم بالتعبير عن الكلام المكتوب في لغة معينة إلى اللغة المراد الترجمة إليها؛ لتوصيل المعنى المطلوب وتقوم عملية التعبير هذه على عنصرين مترابطين لا ثالث لهما كما لا يمكن للأول أن يتواجد دون الثاني، وهما :  
العنصر الأول في عملية الترجمة هو الفكرة التي تنطوي عليها الكلمات في اللغة الهدف أي معنى تلك الكلمات .

(١) فن النحو بين اليونانية والسريانية، ترجمة و دراسة لكتابي ديونيسيوس ثراكس و يوسف الأزهرى، ماجدة محمد أنور، ص ١٢٢-١٤٤ بتصرف .

(٢) كتاب العشر مقالات في العين، حنين بن اسحاق، تحقيق: ماكس مايرهوف، ص ٧٥ .

(٣) المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها و تنميطها، رشاد الحمزاوي، ص ٤٧ .

(٤) منهاج المترجم بين الكتابة و الاصطلاح و الهوية و الاحتراف، محمد الديدواوي، ص ٢٨ .

(٥) لسان العرب، ابن منظور، مادة ترجم - المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، ص ٨٣ .

(٦) الترجمة العلمية، محمد فرحات، ص ٧ - الترجمة الآلية " التحليل و الترجمة "، عبد القادر بن حمادي، ص ٢٤٣ .

(٧) المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة، عمار ساسي، ص ١١٣ .



والعنصر الثاني فهو شكل الكلمات في اللغتين المصدر والهدف . ونعني بالشكل هنا تركيبية الجمل وضروب الفصاحة والبلاغة من تقارب وتناقض وتواز وتقييد بقواعد اللغة " (١) .

تختلف ترجمة المصطلحات عن الترجمة بشكل عام؛ لأنها تعتمد على ترجمة المفاهيم التي تتضمنها المصطلحات، فيقول علي القاسمي " الترجمة هي نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بمعناه لا بلفظه، فيتخير المترجم من الألفاظ العربية ما يقابل معنى المصطلح الأجنبي" (٢)، ولهذا لا بد من البحث في كل الكتب المتعلقة بدلالات المصطلح قديماً، وحديثاً؛ لنقله إلى اللغة الجديدة .

ويتم من خلال الترجمة نقل المصطلح الأجنبي بانقضاء لفظ من اللغة العربية ليؤدي معناه كاملاً "عملية يتم بها نقل المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بشرط التحكم في كليهما، واحترام نظام اللغة الهدف وإدراك ثقافتها، بحيث لا يمكن فهم النص المراد ترجمته إلا باستحضار الجو الثقافي الذي ظهر فيه " (٣) .

وللترجمة أهمية كبرى في نقل، وتبادل المعارف الحديثة، فقد بدأت منذ العصر الأموي حيث طلب خالد بن يزيد (٨٥هـ) من بعض فلاسفة اليونان الذين كانوا ينزلون مصر آنذاك ترجمة بعض الكتب من اليونانية و القبطية إلى العربية، وقد كثرت، ونشطت حركة الترجمة في العصر العباسي، وخاصة في عهد المأمون، حيث كانت دار الحكمة أول مؤسسة للترجمة في عهده من خلال ترجمة أمهات الكتب إلى اللغة العربية في مختلف العلوم "فكانت هذه الترجمات الأساس الذي بنت عليه أوروبا نهضتها العلمية، وظلت هي وما أضافه العقل العربي إليها الرافد الأساس لنظريات وتطبيقات الرياضيات والكيمياء والطب والجغرافيا والفلسفة في أوروبا لأكثر من سبعة قرون" (٤)، وقد حدد المترجمون في هذا العصر معاني بعض المصطلحات بدقة، مثل: النص المصدر، والنص الهدف "فإن ما يحدد معنى " النص المصدر" ليس الشكل المادي، أي التسلسل الدقيق والتميز للكلمات الذي يمنحه إياه المؤلف بل الأهم محتوياته والفائدة التي كُتبت من أجلها كما أشار أيضًا إلى أهمية معرفة لمن يترجم العمل حتى نتمكن من ضبط نوعيته" (٥).

(١) صناعة الترجمة و أصولها ، موسوعة الترجمان المحترف ، ص ٢٥ .

(٢) مقدمة في علم المصطلح- أسسه النظرية و تطبيقاته العملية ، علي القاسمي ، ص ١٠١ .

(٣) تعليمية الترجمة - دراسة تحليلية تطبيقية - ، سعيدة كحيل ، ص ٢١ .

(٤) الترجمة العلمية ، سليمان الواسطي ، ص ١٥ .

(٥) لغة الرياضيات في العربية ، محمد سويسي ، ص ١٦ .



وتكون الترجمة عن طريق ايجاد لفظة للمصطلح موافقة للفظة الأخرى في اللغة المنقول إليها، وهذا يكون بشروط أهمها: الدقة، والأمانة، وبيان اللفظ أيضًا "ويجوز أن يترجم المصطلح بأكثر من كلمة لأنه قد يكون مركب كذلك في جميع اللغات وخير دليل المصطلحات الأجنبية لاسيما المنحوتة من عدة كلمات بموجب قواعد النحت في اللغات الإلصاقية" (١)، و كذلك تعتمد على الدلالة "وتعتمد ترجمة المصطلحات على النظرية الدلالية التي تهدف إلى نقل المعاني التي يمكن التعليل لها بالرجوع إلى الدلالات المباشرة للمفردات المعجمية التي تتراص في منظومة أفقية وفق نظام نحوي محدد لا يتخطى حدود الجملة الواحدة فهي معنية إذن بالمكافئ المعجمي داخل سياق بنيوي صرفي، بغض النظر عن السياق الثقافي الموسع". (٢)

وقد اعتمد المترجمون في العصر العباسي على طريقتين كما ذكر سليمان البستاني "الأولى: طريقة يوحنا ابن البطريق التي تقوم على الترجمة الحرفية المخلة، والثانية: طريقة حنين بن إسحاق التي تعتمد على ترجمة المعنى... إلخ" (٣)، وأشار الدكتور علي القاسمي إلى أنواع الترجمة، وهي: الترجمة التحصيلية، والترجمة التوصيلية، والترجمة التأصيلية (٤).

وحدد محمد رشاد الحمزاوي تقنيات الترجمة الخاصة بالمصطلحات استنادا إلى المدرسة الكندية لفينا يودارليني إلى ( الترجمة المباشرة ، و الترجمة الجانبية ) (٥) كما يلي:

أ\_ الترجمة المباشرة: وهي تعني النقل من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف سواء لتوافق بنيوي أو اصطلاحي، ومن أنواعها : التعريب، والنسخ، والترجمة الحرفية، والتضخيم .

ب\_ الترجمة الجانبية: ومن أنواعها : الترجمة بالمعادل أو المقابل، والترجمة بالمؤالفة، والترجمة بالتحوير، والتكافؤ .

(١) مفاهيم الترجمة ، محمد الديدواوي ، ص ٨٣ .

(٢) فصول في الترجمة و التعريب ، محمد البطل، ص ٩٥ - ٩٦ . و يوضح حامد صالح قنبي : "ترجمة الدلالة التي هي نقل معنى كلمة من لغة إلى أخرى عندما تتشابه مفهومات أصول الدلالة اللغوية " المعاجم و المصطلحات ، حامد صالح قنبي ، ص ١٣٦ .

(٣) الإلياذة ، سليمان البستاني، ص ٧٥ .

(٤) الترجمة في تجربة المغرب العربي ، د.علي القاسمي، ص ٨٢:٨١ . و في توضيح ذلك :

١- الترجمة التحصيلية : تسمى بالنقل أو الترجمة الحرفية (المطابقة بين اللغتين المنقول منها و المنقول إليها ) .

٢\_ الترجمة التوصيلية : تسمى بالترجمة التقريبية (إيجاد المعاني التي تقرب النص الأصل إلى النص الهدف ) .

٣\_ الترجمة التأصيلية: تسمى بالترجمة التأسيسية( يجب على المترجم إدراك المقاصد ، و التفاعل مع النص المترجم في البيئة المعرفية و اللغوية و الثقافية المنطقية ) .

(٥) المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها و تنميتها ، محمد رشاد الحمزاوي ، ص ٥٣ : ٥٥ .



### ثالثاً. طريقة النقل بالترجمة الجزئية :

ذكر الفاسي الفهري سبب استخدام الترجمة الجزئية ، فيقول: "بغية تحري الدقة في نقل المصطلحات من جهة، ولأنه أخف على اللسان مقارنة بالنحت أو التركيب من جهة أخرى"<sup>(١)</sup>، وبين أن بعضهم أطلق عليها اسم ( التعريب الجزئي ) .

ويراد بالترجمة الجزئية "ترجمة جزء من المصطلح و تعريب الجزء الآخر منه، وهو بذلك يجمع بين آلية الترجمة وآلية التعريب"<sup>(٢)</sup> .

### المحور الثاني : الدراسة التطبيقية :

ولا خلاف فيأن للمصطلحات أهمية كبرى في مختلف العلوم؛ لفهم مكنونات العلم، ومستجداته فإن لكل علم اصطلاحاً إذا لم يعلم بذلك لا يتيسر للشارح فيه إلى الاهتداء سبيلاً ولا فهمه دليلاً"<sup>(٣)</sup>، وهكذا الحال في المصطلحات اللسانية لها أهمية في معرفة اللغة، والنظريات الحديثة، وكل ما يتعلق بها؛ لأنها في تجدد دائم، و تطور مستمر .

وعليه، فإن المصطلحات تتفاعل، وتنتقل بين اللغات المختلفة "يعد التفاعل بين اللغات أمراً ثابتاً لا ينكره لغوي . ومن صور التفاعل نجد الاقتراض بين اللغة العربية وغيرها وهو اقتراض على المستوى اللغوي العام"<sup>(٤)</sup>، و لذلك تتنوع طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية، فهناك مصطلحات معرّبة، وأخرى مترجمة، فتستخدم الترجمة عن طريق ترجمة المصطلح من اللغة الأصل المترجم منها إلى اللغة الهدف المترجم إليها، وهناك من يلجأ إلى التعريب، أو الاقتراض، وهناك من يمزج بين الطريقتين بما يسمى بالترجمة الجزئية .

وجاءت الدراسة؛ لتبين طرق نقل المصطلحات اللسانية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من خلال قاموس المورد الذي حاول منير البعلبكي من خلاله بيان قدرة اللغة العربية على الوفاء بالتطورات المختلفة في مختلف العلوم، ومنها العلوم اللسانية موضع الدراسة، وقد تنوعت طرقه أيضاً في نقل المصطلحات اللسانية، فيقول: "ومن أجل ذلك عمدتُ إلى الاجتهاد في وضع المصطلح، معتمداً التعريب حيناً، والترجمة

(١) المصطلح اللساني ، الفاسي الفهري ، ص ١٤٥ .

(٢) نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين، الطالب سليمان بن ناصر بن عبدالله المجبول ، ص ٢٠٦ .

(٣) الترجمة و المصطلح ، السعيد الخضراوي ، ص ٤٨ .

(٤) الاقتراض النحوي في العربية من خلال الترجمة ، أ.د. أحمد عارف حجازي ، ص ٢ .



والاشتقاق والنحت حيناً آخر. مراعيًا في ذلك كله جانبي الدقة و اليُسْر في وقت معًا ... ولم أكتفِ بذلك، بل أخذتُ نفسي في أكثر الأحوال بإتباع المصطلح\_ سواءً أكان من وضعي الشخصي أم مما وقعتُ عليه في المصادر التي اعتمدها \_ بشرح موجز يعطي القارئ فكرة، و لو بسيطة، عن حقيقة معناه مُردِّفًا ذلك كله برمز يشير إلى العلم أو الفن الذي يندرج تحته المصطلح ... إلخ<sup>(١)</sup>.

وقد اعتمد منير البعلبكي بعض المختصرات الخاصة بالعلوم المختلفة الواردة داخل القاموس، وكان من بينها ألفاظ اللسانيات مصنفة حسب مجالها المحدد، وجاء ذلك تحت عنوان (المختصرات المعتمدة)<sup>(٢)</sup>، وكان من هذه المختصرات (ل) تشير إلى علم اللغة ، و(عر) تشير إلى علم العروض ، و(بل) تشير إلى علم البلاغة ، و(صو) تشير إلى صوتيات .

وعليه، فسأوضح في هذه الدراسة الطرق التي استخدمها البعلبكي في نقل المصطلحات اللسانية من الإنجليزية إلى العربية في قاموس المورد من خلال عرض نماذج تحليلية لبعض هذه المصطلحات مع الإشارة لأوجه الاتفاق بينه، وبين بعض القواميس المتخصصة فيها، وبدأت بطريقة النقل بالترجمة لكونها هي الأكثر استخدامًا في القاموس .

وقسمت مصطلحات اللسانيات في دراستي حسب تقسيمات علماء اللسانيات عامة كما سأوضح، وبما أن الهدف هو توضيح طرق نقل المصطلحات اللسانية، فسأعرض لها تطبيقًا من خلال كل طريقة، وقد تمثلت طرق نقل المصطلح في قاموس المورد فيما يلي :

- المبحث الأول: نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية بالترجمة .
- المبحث الثاني: نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية بالتعريب .

تتضمن كل طريقة منها نماذج توضيحية لبعض المقابلات ، وهي:

=المقابلات الدالة على الدرس اللساني بصفة عامة .

= المقابلات الدالة على كل علم فرعي من من العلوم التي تدرس البنية اللغوية، و هي :

\_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصوتي .

\_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصرفي .

(١) المورد ، منير البعلبكي ، تصدير ، ص ٨ .

(٢) المورد ، منير البعلبكي ، المختصرات المعتمدة ، ص ١٣ .



\_ المصطلحات الخاصة بالمستوى النحوي .

\_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الدلالي .

= المقابلات الدالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني .

= المقابلات الدالة على أشكال التنوع اللغوي .

**المبحث الأول: نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية بالترجمة من خلال قاموس المورد<sup>(١)</sup>.**

رأيت من خلال الدراسات المتعددة في فروع اللغة العربية أن هناك حاجة ملحة للترجمة في مجال اللسانيات؛ نظرًا للتطور الكبير فيها "الترجمة هي تفسير معاني الألفاظ من لسان بألفاظ لسان آخر"<sup>(٢)</sup>، وخاصة في المصطلحات، والذي أيده كثير من العلماء، حيث بيّن بعضهم معنى المصطلح اللساني المترجم: "المصطلح اللساني الذي دخل إلى الدرس العربي عن طريق الترجمة، باعتبارها نقلًا للمفاهيم المستجدة على ساحة اللسانيات خلال القرن العشرين"<sup>(٣)</sup>، وسأوضح ذلك من خلال المقابلات التالية :

**=المقابلات الدالة على الدرس اللساني بصفة عامة :**

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات ذات دلالة عامة في الدرس اللساني سواء من ناحية العلم ذاته أو الشخص الذي يشتغل بدراسته ، و منها :

lingual	(١)لسانيّ (٢) لغوي .
linguist	(١)المتكلم لغات متعددة (٢) اللغويّ .
linguistic-al	لغويّ : ذو علاقة باللغة أو علم اللغة .
linguistician	العالم اللغويّ .
linguistics	علم اللغة .

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، وهي متصلة ببعضها البعض في الترجمة، فهي مشتقة من كلمة **lingu** بمعنى لغة ولسان، ثم أضيفت عليها اللواحق الدالة على العلم نفسه تارة (linguistics)، وعلى المختص بالعلم تارة أخرى "اللاحقة iste في linguiste ، فهي دالة على

(١) ملحق (١) خاص بالمصطلحات اللسانية التي نقلت بالترجمة إلى اللغة العربية في قاموس المورد ، ص ٣٦ .

(٢) مشكلة المولد في اللغة العربي ، أحمد شامية ، دكتوراه ، ص ٦٠ .

(٣) المصطلح اللساني المترجم : مدخل نظري إلى المصطلحيات ، يوسف مقران ، ص ١٢٨ .





العارف والمختص في اللغات سواء<sup>(١)</sup>، وقد ترجم منير البعلبكي مصطلح (linguistics) بـ(علم اللغة)، واتفق معه في ذلك من المعاجم المتخصصة في اللسانيات ابنه رمزي البعلبكي في (قاموس المصطلحات اللسانية (انجليزي\_عربي)، بينما ترجمه بعض المعاجم الأخرى المتخصصة بـ(اللسانيات)<sup>(٢)</sup>.

### =المقابلات الدالة على كل علم فرعي من العلوم التي تدرس البنية اللغوية:

وتظهر الترجمة كطريقة لنقل المصطلح اللساني في قاموس المورد من خلال مستويات، وفروع علم اللغة المختلفة التي تعالج أنظمة البنية اللغوية، وهي: المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى النحوي، والمستوى الدلالي، وسأعرض لنماذج من هذه المصطلحات في كل فرع على حده .

### \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصوتي .

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات الدالة على المستوى الصوتي سواء من ناحية العلم ذاته أو الشخص الذي يشتغل بدراسته ، و منها :

acoustics	(١) علم الصوت .
phonetician	الأصواتي: العالم بتمثيل الأصوات أو تصويرها .
phonetics	(١) علم تمثيل أو تصوير الأصوات: دراسة الأصوات . الكلامية و العلامات المستعملة في تصويرها (٢) نظام الأصوات الكلامية في لغةٍ أو مجموعة من اللغات .
phonic	(١) "أصوتيّ". بـ"متعلق بأصوات الكلام (٢) علمي صوتي: متعلق بعلم الصوت
phonics	(١) علم الصوت (٢) الطريقة الصوتية : طريقة في تعليم المبتدئين القراءة واللفظ، من طريق إدراكهم القيمة الصوتية للحروف و مجموعات الحروف وبخاصة المقاطع .

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، فجاء المصطلح الأول (acoustics) بمعناه الصريح (علم الصوت) ليس مشتقاً من باقي الترجمات التي أوردها منير البعلبكي

(١) محاضرات في اللسانيات التاريخية و العامة ، د. زبير دراعي ، ص ٦ .  
(٢) وهي : \_ قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي، فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، د. عبد السلام المسدي . \_ اللسانيات واللغة العربية (مسرده في آخر الكتاب للمصطلحات اللسانية (إنجليزي-فرنسي-عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري. \_ مخطوط يضم ثبنا بالمصطلحات اللسانية، عبد الرحمن الحاج صالح. \_ معجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي) ، مكتب تنسيق التعريب بالرباط.



لترجمة المصطلح، وجاءت باقي المصطلحات في إطار المعنى ذاته، وهي متصلة ببعضها، حيث إنها مشتقة من أصل واحد **phone** بمعنى صوت كلامي، ثم أضيفت عليها اللواحق الدالة على العلم نفسه تارة، فترجمها بـ (علم تمثيل أو تصوير الأصوات) وكذلك (علم الصوت)، وقد تُرجم مصطلح (phonetics) خاصة بـ (علم الأصوات) في كثير من الدراسات<sup>(١)</sup>، وعلى المختص بالعلم تارة أخرى بقوله (الأصواتي) .

### \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصرفي .

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات الدالة على المستوى الصرفي التي تشير إلى العلم ذاته، ومنها :

accidence	علم الصَّرف .
conjugation	(٢) تصريف (الأفعال) .
declension	تصريف الأسماء .
inflection	"أ" تصريف "ج" علم الصَّرف .
morphology	(٢) علم الصَّرف .

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، فجاء المصطلح الأول (accidence) بترجمة مباشرة (علم الصَّرف)، أما المصطلح الثاني (conjugation) اتفق مع ما جاء به د. محمود فهمي حجازي بـ (تصريف الأفعال)، وكذلك د. محمد علي الخولي بـ (تصريف الفعل)<sup>(٢)</sup>، أما المصطلح (declension) عندهم بمعنى (تصريف) أما المصطلح (inflection) مثلما قاله د. الخولي (تصريف وعلم الصَّرف)، وجاء المصطلح الأخير (morphology) بـ (علم الصَّرف)، وهذا هو المشهور عندي كثير من المتخصصين<sup>(٣)</sup>.

### \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى النحوي .

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات الدالة على المستوى الصرفي التي تشير إلى العلم ذاته، أو الشخص الذي يشتغل بدراسته ، ومنها :

(١) مثل : اللغة العربية معناها ومبناها، د. تمام حسان، ص ٣٤ - دراسة السمع و الكلام، د. سعد مصلوح ، ص ١٩ ... إلخ .

(٢) مدخل إلى علم اللغة، د. محمود فهمي حجازي - معجم علم اللغة النظري ، د. محمد علي الخولي .

(٣) وهي : \_ قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي، فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، د. عبد السلام المسدي . \_ اللسانيات واللغة العربية (مسرده في آخر الكتاب للمصطلحات اللسانية) (إنجليزي-فرنسي-عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري . \_ مخطوط يضم ثبنا بالمصطلحات اللسانية، عبد الرحمن الحاج صالح . \_ معجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي) ، مكتب تنسيق التعريب بالرباط \_ قاموس المصطلحات اللسانية (إنجليزي -عربي)، رمزي منير البعلبكي .



Analysis	(١)تحليل. (٢)إعراب .
Grammar	(١)علم النحو و الصّرف.
Grammarian	النحويّ: العالم بالنحو و الصرف .
orthoepy-orthoepic	(١)"أ" ضبط اللفظ. "ب"اللفظ الصحيح.(٢)علم اللفظ .
Syntax	(١)تركيب أو استعمال كلمة أو عبارة في جملة.(٢)"أ"بناء الجملة: ترتيب كلمات الجملة في أشكالها وعلاقاتها الصحيحة "ب"الإعراب.
Phraseological	(١)"أ"مصوغ بعبارات رسمية حافلة عادة بالحكم والمواعظ الباردة أو المتكلفة.(٢)خاص بالأسلوب أو الصياغة اللفظية .
Phraseologist	(١)البارع في سك الألفاظ أو صوغها.

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، ف جاء مصطلح (grammar) بترجمة مباشرة (علم النحو والصرف)، أما المصطلحات (analysis) و(syntax) بمعنى (إعراب)، أما مصطلح (phraseological) يؤدي نفس الدلالة، وإن لم يذكرها واضحة، وهي تركيب الجملة، وهذا يكون من خلال الصياغة اللفظية لها، وكذلك مصطلح (orthoepy-orthoepic) يكون ضبط اللفظ دليل على الإعراب، ثم المصطلحات الدالة على الشخص الذي يشتغل بعلم النحو من مشتقة من مصطلحين من مصطلحات العلم، فكانا (grammarian)،(phraseologist).

#### \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الدلالي .

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات الدالة على المستوى الدلالي التي تشير إلى العلم ذاته، والشخص الذي يشتغل بدراسته، و منها :

context	(١)القرينة؛ سياق الكلام .
denotation	(٢)معنى؛ دلالة .
lexical	(١)مُفرداتي: ذو علاقة بمفردات اللغة بوصفها شيئاً متميّزاً عن النحو وتركيب الجملة (٢) معجمي؛ قاموسيّ: ذو علاقة بمعجم أو بالصناعة المعجميّة.
lexicographer	المعجميّ: مؤلف المعجم .



lexicography	الصناعة المعجمية : صناعة تأليف المعاجم .
semantics	علم دلالات الألفاظ و تطورها.
semasiology	علم تطوّر دلالات الألفاظ .
significance	(١) معنى؛ مَعْرَى؛ دلالة.
symbolism	(١)الرمزية ، و بخاصة في الشعر .
symbolist	(١)الرمزيّ: مستخدم الرموز أو الرمزية (٣) الشاعر الرمزي: واحد من الشعراء الفرنسيين (بعد عام ١٨٨٠) الذين هدفوا إلى التعبير عن الأفكار والعواطف أو إلى الإيحاء بها عن طريق الرموز مصطنعين كلمات (وأحيانا مجرد حروف علة) يراد بها أداء معنى متشح بغلالة من الصوفية والغموض
synonymy	(١)دراسة المترادفات.(٢)لائحة بالمترادفات.(٣)استخدام المترادفات للتوكيد أوالإطناب.(٤) الترادف.
onomastics	علم أصول الكلمات و أشكالها .
verbalism	(١)لَفْظَة ؛ عبارة .(٣)اللفظية:غلبة اللفظ على المعنى .
verbalist	(١)اللفظيّ: من يُسْرِف في العناية بالألفاظ (على حساب المعنى) (٢) الصائغ اللفظيّ: شخص بارع في استخدام الألفاظ أو اختيارها .

نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، وجاء كل مصطلح منها بمعناه المعروف، والمستخدم الذي فهمه البلبكي فهماً صحيحاً، ومنها مصطلح (lexicography)، حيث يقصد به "مجموع المفردات و معرفة دلالاتها"<sup>(١)</sup>، وهذا ما عبر عنه بـ(الصناعة المعجمية : صناعة تأليف المعاجم) ، كما بيّن علي القاسمي دراسة اللغة من جهة "اشتقاق الألفاظ، و أبنيتها ، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعبير الاصطلاحية، والترادفات، وتعدد المعاني"<sup>(٢)</sup>، وكذلك مصطلحات الذي يشتغل بالعلم مشتقة من نفس الأصل، وترجمه النجاري في قاموسه بـ (علم اللغة)، وكذلك مصطلح (lexicographer) بـ ( لغوي ، و باحث في اللغة) كما أشار د.محي الدين محسب في دراسته عنه.

(١) علم اللغة العربية ، د.محمود فهمي حجازي ، ص ٦٥ .

(٢) علم اللغة و صناعة المعجم ، د.علي القاسمي ، ص ٣ .



وأجد مصطلح (context) الذي ترجمه البعلبكي بـ(القرينة؛ سياق الكلام)، وهو مصطلح في علم الدلالة الغربي يضم نوعين اثنين هما: السياق اللغوي (اللساني أوالمقالي) linguistic context، والسياق المقامي (أوغير اللغوي أوالحالي أوالاجتماعي linguistic of situation) (١).  
أما مصطلح (significance) فقد اتفقت كل الترجمات التي أوردها العلماء في معاجمهم المتخصصة بمعنى (دلالة) مع ما جاء به منير البعلبكي.

وجاء البعلبكي بمختلف المصطلحات التي دلت على الدلالة وفقاً لنظريات متتابعة في حقل الدراسات اللغوية؛ مما يدل على معرفته باللغة، وما دخل فيها من نظريات، مثل (semantics)، (جاء بها مترجمة بالرغم من استعمالها كثيراً بالتعريب، وقد ترجمها ترجمة حرفية والمصطلح المعرب هو الأكثر استعمالاً عند المتخصصين (semasiology)، (symbolism)، (synonymy)، (verbalism)، كما ورد بالجدول السابق، وكذلك مصطلحات دالة على الذي يشتغل بالعلم من نفس الأصل الخاص بالعلم ذاته.

#### = المقابلات الدالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني .

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات ذات دلالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني سواء من ناحية العلم ذاته أو الشخص الذي يشتغل بدراسته، و منها :

letter	الأدب ؛ الآداب ؛ صناعة الأدب أو الكتابة .
literary	(١) أدبيّ (٣) أديب: منصرف إلى التأليف أوالأدب كصناعة.
literature	(١) صناعة الأدب: إنتاج الآثار الأدبية وبخاصة على سبيل الاحتراف (٢) "الأدب: مجموع الآثار النثرية و الشعرية المتميزة بجمال الشكل أو الصياغة والمعبرة عن أفكار ذات قيمة باقية .
litterateur	الأديب ؛ وبخاصة : الكاتب المحترف .
orthography	(١) ضبط التهجئة. (٢) علم الإملاء .
poetics	علم العروض
prosodist	العروضيّ : العالم بالعروض

(١) نظرية السياق دراسة أصولية، إعداد د نجم الدين قادر كريم الزنكي، ص ٣٦ .



prosody	علم العروض ؛ علم نظم الشعر
rhetoric	(١) علم البيان أو البلاغة (٢) فن الخطابة (٣) فن النثر
writing	(٨) صناعة الكتابة أو التأليف

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، فقد جاء بمصطلح (literature) بمعناه الواضح، وهو (صناعة الأدب) معرفاً إياه بالتفصيل، ولم يقف طويلاً أمام مصطلح (letter) ومصطلح (writing)، ويعد مصطلح (prosody) هو الأشهر استخداماً بمعنى علم العروض، وجعل في مصطلح (rhetoric) بمعنى علم البلاغة، وكذلك علم البيان الذي هو فرع من البلاغة، واتفق مع النجاري في ترجمته لها، و غيره من المعاجم المتخصصة.

= المقابلات الدالة على أشكال التنوع اللغوي .

وفيه سأعرض لنماذج من المصطلحات الدالة على أشكال التنوع اللغوي، حيث إن موضوع اللسانيات هو اللغة باستعمالاتها المختلفة، فقد وضع البلعكي مجموعة من المصطلحات الخاصة بالاستعمال اللغوي من ناحية، وكذلك بعض أسماء اللغات التي أوردها في قاموسه بالترجمة .

فمن المصطلحات الخاصة بالاستعمال اللغوي ما يلي:

accent	لهجة / نبرة .
dialect	(١) لهجة؛ لغة محلية . (٢) لغة متفرعة من لغة أم (كالفرنسية والإيطالية والاسبانية والبرتغالية المتفرعة من اللغة اللاتينية) (٣) عامية خاصة بأهل صناعة أو طبقة اجتماعية ما .
gloss or glosso	بادئة معناها: (١) لسان . (٢) لغة .
language	(١) لغة . (٢) أسلوب . (٣) دراسة اللغة .
lingo	لغة غريبة مثل: "اللغة الأجنبية ب" المعجمية (الألفاظ) الخاصة بفن ما "ج" لغة مميزة لشخص ما .
lingu or lingu	بادئة معناها: "اللغة ب" لسان .
lingua franca	(١) اللغة المشتركة: "اللغة المشتركة قوامها الإيطالية ممزوجة بالفرنسية والاسبانية واليونانية والعربية (يتكلم بها في موانئ البحر الأبيض المتوسط)



	"ب" إحدى اللغات المستخدمة كلسان مشترك أو تجاري بين أقوام مختلفي اللغة (٢) شيء يشبه لغة مشتركة .
log or logo	سابقة معناها: كلمة؛ كلام ؛ فكر .
parlance	(٢) لغة : طريقة في التعبير .
phone	(١) صوت كلامي .
slang	(١) العامية : لغة عامية أو دارجة.
structure	(٢) بنية ؛ تركيب .
vernacular	(٣) اللغة العامية (٤) لغة إقليم أو جماعة أو مهنة ما .
vocable	(١) لفظة (٢) اللفظة بوصفها مجموعة أصوات أو حروف بصرف النظر عن معناها .

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة، فقد ترجم مصطلح (accent) بـ(لهجة / نبرة)، وعند النجاري ( نغمة/ وصوت / ولغوة/ ولهجة)، وكذلك ترجم مصطلح (dialect) بـ(لهجة/ لغة محلية...)، وعند النجاري ( لغة/ ولهجة)، وكذلك ترجم مصطلح (lingu) بـ(لغة / لسان)، وعند النجاري ( لسان/ ولغة/ و اصطلاح)، و نجد أن مصطلح ( language) هو المصطلح الأقدم و الأكثر استعمالاً للتعبير عن مصطلح (اللغة)، وقد اتفقت غالبية القواميس اللسانية على ذلك<sup>(١)</sup>، وكذلك مصطلح (parlance) إلا أن غالبية القواميس ترجمته بـ (كلام) .

(١) وهي : \_ قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي، فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، د. عبد السلام المسدي . \_ اللسانيات واللغة العربية (مسرده في أخر الكتاب للمصطلحات اللسانية) (إنجليزي-فرنسي-عربي)، عبد القادر الفاسي الفهري. \_ مخطوط يضم ثبنا بالمصطلحات اللسانية، عبدالرحمن الحاج صالح. \_ معجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي) ، مكتب تنسيق التعريب بالرباط \_ قاموس المصطلحات اللسانية (إنجليزي -عربي)، رمزي منير البعلبكي ، قاموس النجاري (فرنسي- عربي)، النجاري.



المبحث الثاني: نقل المصطلحات اللسانية إلى العربية بالتعريب من خلال قاموس المورد<sup>(١)</sup>.

لجأ الباحثون في اللغة العربية إلى التعريب كطريقة ؛ لنقل بعض المصطلحات اللسانية من لغتها الأصلية إلى اللغة العربية مع إحداث بعض التعديلات عليه، فالمصطلح المعرَّب: "هو ذلك اللفظ الذي تقتضيه اللغة العربية من اللغات الأخرى و تخضعه لنظامها الخاص بإجراء تغييرات عليه إما بالزيادة أو بالنقصان أو بإبدال بعض حروفه"<sup>(٢)</sup>، وهذا من وجهة نظرهم الأقرب في فهم المعنى المراد من المصطلح، والطريقة المثلى فهم المصطلحات الجديدة، ويقول المسدي: "التعريب مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنة الأخرى مستوعبًا إياها دالا و مدلولًا"<sup>(٣)</sup>.

وجاء التعريب بمعناه المعروف عندما ينقل مستخدم اللغة الكلمة كما هي إلى لغته دون تغيير" التعريب هو نقل اللفظ (ومعناه) من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية كما هو دون إحداث أي تغيير في النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية (المعرب)"<sup>(٤)</sup>، وبالرغم من ذلك فإنني وجدت بعض المصطلحات المعربة دون تغيير، وبعضها بتغيير بعض الحروف لتتوافق مع اللغة العربية.

واختلف العلماء في التعريب ، فمنهم من عدّه تشويهاً للغة العربية ، ومنهم من عدّه وسيلة لتطور اللغة، و انفتاحها" إن مثل لغتنا وسائر اللغات كرجل دخل حديقة، فجعل يقطف من أزهارها ما يروقه، ويحلو في عينيه حتى تألف له من ذلك باقة: كل زهرة من زهراتها حسن جميل"<sup>(٥)</sup>، وسأوضح ذلك من خلال المقابلات التالية :

#### =المقابلات الدالة على الدرّس اللساني بصفة عامة :

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات ذات دلالة عامة في الدرّس اللساني سواء من ناحية العلم ذاته أو الشخص الذي يشغل بدراسته ، و ذلك مثل :

philological

فيلولوجي : متعلق بفقّه اللغة .

(١) ملحق (٢) خاص بالمصطلحات اللسانية التي نقلت بالتعريب إلى اللغة العربية في قاموس المورد ، ص ٥٩ .  
 (٢) إشكالية المصطلح اللساني و أزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية ، حسين نجاة ، ص ٤ - و يقول د. سمر روجي: "صنغ الكلمة بصيغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربي، وقد استعملت كلمة المعرَّب بمعنى اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب ليكون على منهاج كلامهم " - المشكلة اللغوية ، د. سمر روجي الفيصل ، ص ٩٢ .  
 (٣) قاموس اللسانيات عربي\_ فرنسي، فرنسي\_ عربي ، مع مقدمة في علم المصطلح ، عبد السلام المسدي ، ص ٢٨ - إشكالية ضبط المصطلح في الوطن العربي (مقال) ، عبد الخالق رشيد ، ص ١٣٧ .  
 (٤) مقدمة في علم المصطلح ، علي القاسمي ، ص ٣٢ .  
 (٥) الاشتقاق و التعريب، عبد القادر ابن مصطفى المغربي، ص ٤٥ .





philologist	الفيلولوجي : العالم بفقهِ اللغة .
philological	الفيلولوجيا: "أفقهِ اللغة التاريخي والمقارن." ب"دراسة اللغة وعلى الأخص بوصفها أداة التعبير في الأدب وحقلاً من حقول البحث يلقي ضوءاً على التاريخ الثقافي . .

وهذه المصطلحات نقلت إلى اللغة العربية عن طريق التعريب، حيث جاء بالمصطلح ( philological ) بالتعريب ( فقه اللغة)، وكذلك جاء المشتغل بالعلم أيضاً بالتعريب، وأجد أن المصطلح هنا يتفق مع ما أوردته من مفهوم التعريب من حيث التغيير لمناسبة اللغة العربية، ولكن بعض المعاجم الأخرى، مثل قاموس النجاري ذكر مصطلح فقه اللغة بالترجمة (logotechnie)، وليس بالتعريب، أما مصطلح (philologie) بترجمته إلى (علم اللغة، وعلم الآداب).

#### =المقابلات الدالة على كل علم فرعي من العلوم التي تدرس البنية اللغوية:

ويظهر التعريب كطريقة لنقل المصطلح اللساني في قاموس المورد من خلال بعض مستويات، وفروع علم اللغة المختلفة التي تعالج أنظمة البنية اللغوية، وسأعرض لنماذج من هذه المصطلحات في كل فرع منها على حده .

#### \_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصوتي .

وضع البعلبكي مجموعة من المصطلحات الدالة على المستوى الصوتي سواء من ناحية العلم ذاته أو الشخص الذي يشتغل بدراسته، و ذلك مثل:

phoneme	الفونيمية : إحدى وحدات الكلام الصغرى التي تساعد على تمييز نطق لفظة عن نطق لفظة أخرى في لغة أو لهجة.
phonemic	فونيمي (راجع المادة السابقة) .
phonemics	(١) التحليل الفونيمي : فرع من التحليل اللغوي قوامه دراسة الفونيمات . (٢) البنية الفونيمية : بنية اللغة كما تتجلى في فونيماتها .
phonographic	فونوغرافي: "أ"متعلق برسم الكلمات وفقاً للفظها." ب" متعلق بالاختزال الصوتي
phonologic –al	فونولوجي : خاص بعلم الأصوات الكلامية .
phonologist	الفونولوجي: العالم بالأصوات الكلامية .



phonology	الفونولوجيا : علم الأصوات الكلامية .
-----------	--------------------------------------

وهذه المصطلحات نقلت إلى اللغة العربية عن طريق التعريب، حيث ورد مصطلح (phoneme) بالتعريب بـ(الفونيمية) ثم شرح منير البعلبكي لها، واتفق معه في ذلك عبد السلام المسدي في قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي، فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، وترجمه أكثرهم بـ(حرف صوتي، صوتية، صوتم، ظاهرة)<sup>(١)</sup>، وكذلك فإن مصطلح (phonology) معرباً بـ(الفونولوجيا) ثم شرح له منير البعلبكي كطريقته المتبعة في باقي المصطلحات، وهو استعمال مشهور عند غالبية العلماء، وعند بعضهم (علم وظائف الأصوات)، وعند النجاري بـ(تجويد) .

أما مصطلح (phonographic) اتفق غالبية العلماء على تعريبه بـ(فونوغرافي)، وبعضهم بـ(راسم الصوت)، وعند النجاري بـ(حاكي النغمات) .  
\_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الصرفي .

وضع البعلبكي مصطلحاً للدلالة على المستوى الصرفي بالتعريب، و ذلك مثل:

morphological	(١) مورفولوجي ؛ تشكلي (٢) صَرْفِي (ل)
---------------	---------------------------------------

وقد نقل هذا المصطلح إلى اللغة العربية عن طريق التعريب، حيث ورد مصطلح (morphological) بالتعريب بـ(مورفولوجي) ثم ذكر منير البعلبكي الترجمة أيضاً، واتفق معه في ذلك رمزي منير البعلبكي في قاموس المصطلحات اللسانية (إنجليزي-عربي)، وترجمه أكثرهم بـ(عنصر دال /دالة، صرفية، صيغ، تصريف/مبحث الأشكال)<sup>(٢)</sup>، وهو استعمال مشهور بالتعريب .  
\_ المصطلحات الخاصة بالمستوى الدلالي .

وضع البعلبكي مصطلحاً للدلالة على المستوى الدلالي بالتعريب، و ذلك مثل:

etymologist	الاتيمولوجي: لغويّ متخصص بالاتيمولوجيا .
etymology	الاتيمولوجيا: "أ" بَسْطُ أو تعليل لأصل لفظة ما و تاريخها. "ب" دراسة تعنى بأصل الكلمات و تاريخها .

(١) وهي : \_ مخطوط يضم ثبناً بالمصطلحات اللسانية، عبدالرحمن الحاج صالح. \_ معجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب بالرباط \_ ، قاموس النجاري (فرنسي-عربي)، النجاري.  
(٢) وهي : \_ مخطوط يضم ثبناً بالمصطلحات اللسانية، عبدالرحمن الحاج صالح. \_ معجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي-فرنسي-عربي)، مكتب تنسيق التعريب بالرباط \_ عبد السلام المسدي في قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي، فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح ، قاموس النجاري (فرنسي-عربي)، النجاري.



وقد نقل هذا المصطلح إلى اللغة العربية عن طريق التعريب، حيث ورد مصطلح (morphological) بالتعريب بـ(مورفولوجي) ثم ذكر منير البعلبكي الترجمة أيضاً، واتفق معه في ذلك رمزي منير البعلبكي في قاموس المصطلحات اللسانية (إنجليزي -عربي)= المقابلات الدالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني .

وضع البعلبكي مصطلحات للدلالة على علوم وثيقة الصلة بالدرس اللساني كالأدب، والفن الشعري، و كذلك بعض النظريات الأدبية بالتعريب، و ذلك مثل :

Anapest	الأَنْبَسْتُط : وزن ( أو بحر ) من أوزان الشعر .
Anaphora	الأَنْفَرَة : تكرار اللفظة الواحدة في أوائل جملتين أو بيتين متعاقبين (أو أكثر) وبخاصة لغرض بلاغي .( بل )
Classic	(٣)كلاسيكيّ: ذو علاقة بأدب الاغريق و الرومان و فهم (٥) الأثر الكلاسيكيّ: أثر أدبيّ اغريقيّ أو رومانيّ - أثر أدبيّ أوفني من الطراز الأول(٦) الكاتب أوالفنان الكلاسيكي : كل من يلتزم القواعد الكلاسيكية في الأدب أو الفن.
Classicalism	(١)الكلاسيكيّة: "أقواعد الأدب والفن عند الاغريق والرومان ، وهي تشمل البساطة و التناسب و السيطرة على العواطف.
Classicist or classicalist	الكلاسيكيّ:المتبع لقواعد "الكلاسيكية" في الأدب و الفن.
Dactyl	الدَكْتَيْل: تفعيلية من تفاعيل الشعر .
epigram	الاببيغرام:"أ" قصيدة قصيرة مختتمة بفكرة بارعة أو ساخرة.
epode	الايبودة: قصيدة من الشعر الغنائي يَعْقُبُ فيها بيت قصير بيتاً أطول منه.
romanticism	الرومانتيكية:"ب" حركة أدبية و فلسفية نشأت في القرن الثامن عشر كردّ فعل ضدّ "الكلاسيكيّة المُحدّثة".وقد تميزت بالتأكيد على الخيال والعاطفة،وبالانزعة إلى تصوير الخبرات الذاتية وتمجيد الانسان العادي. وبحبّ للطبيعة الخارجية وميل إلى الكآبة.
Iambic	(١)العَمْبَيْق .(٢) الشعر العَمْبَيْقي؛ القصيدة العَمْبَيْقية : شعر أو نظم على وزن بحر العميق .(٣) عَمْبَيْقي .



trochee	التَّرْوَيْشَة : تفعيلة مؤلفة من مقطع طويل يتبعه مقطع قصير . (عر)
---------	---

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق التعريب، وكلها تدور حول بعض النظريات الأدبية، والفنون بمختلف أنواعها كالشعر الغنائي، وبحور الشعر، ولعل السبب في ذلك عدم وجود المقابل العربي لها؛ قد يكون السبب أنها لم تكن موجودة عند العرب قديماً.

= المقابلات الدالة على أشكال التنوع اللغوي .

وفيه سأعرض لنماذج من المصطلحات الدالة على أشكال التنوع اللغوي من خلال عرض لبعض أسماء اللغات التي أوردها البعلبكي في قاموسه ، و منها :

Akkadian	(٢) اللغة الأكادية : لغة سامية قديمة استعملت في العراق من حوالي القرن الثامن و العشرين إلى القرن الأول ق.م .
Amharic	(١) الأمهرية : لغة الحبشة الرسمية .
Eskimo	(٣) لغة الاسكيمو .
Esperanto	الاسبرانتو: لغة دولية مبتكرة بُنيت على أساس من الكلمات المشتركة في اللغات الأوروبية الرئيسية.
Germanic	(٢) اللغات الجرمانية: مجموعة من اللغات الهندية الأوروبية تشمل الانكليزية والالمانية و الهولندية واللغات السكندنافية..الخ.
Semitics	الساميات : دراسة لغات و آداب و تاريخ الشعوب السامية ؛ و خاصة : فقه اللغة السامي.
Semitist	(١) العالم بالساميات : العالم بلغات الساميين و ثقافتهم أو تاريخهم.
sinological	صينولوجي: خاص بالثقافة أو اللغة أو الآداب الصينية.
sinology	الصينولوجيا: دراسة اللغة والأدب والتاريخ و الثقافة الصينية.
Swahili	(٣) السواحلية : لغة تجارية و رسمية في كثير من أصقاع افريقيا الشرقية و في الكونغو.
Teutonic	(٢) اللغات التيبوتونية.



Turanian	(٣) اللغات الطورانية: مجموعة من اللغات تشمل الفنلندية والمجرية والتركيّة والصينية.
Umbrian	(٢) الأمبرية: لغة امبريا القديمة .
Uzbek	(٢) الأوزبكية: لغو الأوزبكيين.

وقد نقلت هذه المصطلحات إلى اللغة العربية عن طريق التعريب، وكلها تدور حول بعض اللغات القومية التي لم تكن موجودة عند العرب قديماً، وعربت لعدم وجود المقابل العربي لها.



### الخاتمة و النتائج

و كان هناك عدة نتائج من خلال الدراسة ، و هي :

- \_ لا تقتصر أهمية دراسة المصطلح بكل تفاصيله على فئة معينة من الدارسين، ولكنه له خصائص تهم كل المتخصصين في المعارف المختلفة .
- \_ قاموس المورد قاموس عام في اللغتين الإنجليزية، والعربية، وهو جهد فردي محمود من منير البعلبكي لتوحيد المصطلحات؛ للمساعدة في حل مشكلات اضطراب المصطلحات في الوطن العربي.
- \_ يعالج قاموس المورد مشكلة اضطراب ترجمة بعض المصطلحات اللسانية التي تظهر من خلال الدراسات النظرية، وكثرة الإشكاليات المتعلقة حولها كطريقة من طرق نقل المصطلح من خلال وضع مصطلحات متفق عليها؛ بسببقلة المعاجم المتخصصة في المصطلحات اللسانية وقتها .
- \_ اتفقت المصطلحات اللسانية في قاموس المورد في أغلبها مع ما قاله المتخصصون في الدراسات اللسانية الحديثة في ترجمتها، أو تعريبها.
- \_ اجتهد منير البعلبكي في الكشف عن كل معاني المصطلحات اللسانية، فقد تكون كلمة واحدة باللغة الإنجليزية تنتمي لأكثر من علم في وقت واحد، وقد بين ذلك بدقة شديدة ساعده في ذلك ثقافته، وتعدد مصادره.
- \_ استخدام طرق نقل المصطلحات اللسانية إلى اللغة العربية تساعد على إثراء رصيد اللغة العربية، و معرفة كل ما يستجد في العلوم اللسانية .
- \_ استخدم منير البعلبكي كل الطرق، و الآليات المستخدمة في نقل المصطلحات اللسانية .
- \_ تعد طريقة نقل المصطلحات اللسانية باستخدام الترجمة هي الأكثر استخدامًا في قاموس المورد، وتمثلت كل المقابلات المختلفة من المصطلحات اللسانية من خلالها .
- \_ قلة المصطلحات اللسانية المنقولة بالتعريب في قاموس المورد .
- \_ كانت ترجمة المورد جيدة حيث جاءت ترجمة المصطلحات مقننة واضحة الدلالة؛ وهذا بسبب إحاطة المؤلف باللغتين (الأصل ، و الهدف)، وكذلك ثقافتهما.
- \_ جاءت الترجمات واضحة لمراعاة صياغة المصطلح دون تجريده من سياقه، حيث وضعه المؤلف في سياقات بحسب معانيه داخل المعجم ؛ لتوضيح المعنى بسهولة، و يسر مع شرح واف لها.



- \_ وضع منير البعلبكي منهجًا واضحًا للمصطلحات في قاموسه، حيث راعى تطور المصطلح من خلال أمثلة مختلفة، وتوضيح ما إذا تغيرت دلالاته، وكذلك تأصيل، ومعرفة تطور اشتقاق الكلمات.
- \_ وجود تقارب دلالي واضح بين المفردة، والمصطلح بشكل ظاهر في قاموس المورد.
- \_ هناك كثير من المصطلحات اللسانية داخل المورد لم يضع أمامها منير البعلبكي الرموز التي استخدمها؛ لبيان العلوم التي تنتمي إليها مصطلحاته، وقد أوردتها في قائمة المصطلحات في ملحق (١) ، و ملحق (٢) من البحث.
- \_ تبني منير البعلبكي كل الطرق المختلفة في نقل بعض المصطلحات إلى اللغة العربية مرة بالترجمة، وأخرى بطريقة التعريب كما ظهر في بعض المصطلحات (مورفولوجي) (فونولوجي) (فيلولوجي) .
- \_ جاءت مصطلحات عديدة باللغة الإنجليزية ترجمها منير البعلبكي إلى ( لغة ) و لكن لم يأت مصطلح ( علم اللغة ) إلا من أصل واحد ( langu ) .
- \_ ظهرت طريقة نقل المصطلح اللساني بالتعريب في المصطلحات التي تدور حول النظريات الأدبية، والفنون بمختلف أنواعها كالشعر الغنائي، والعروض، وكذلك في بعض اللغات القومية، والتي تنسب لأماكن انتشارها؛ لأن غالبية هذه المصطلحات لم تكن موجودة عند العرب قديمًا.
- \_ لجأ علماء العربية للتعريب ؛ لأن كثيرًا من هذه المصطلحات لا يوجد لها مقابل في اللغة العربية .



## ملحق (١)

قائمة بالمصطلحات اللسانية التي نقلت بالترجمة إلى اللغة العربية

في قاموس المورد

رقم الصفحة	المصطلح في اللغة الإنجليزية	المصطلح في اللغة العربية
٢١	abstract noun	اسم المَعْنَى . (ل)
٢٢	acatalectic	كامل التفاعيل . (عر)
٢٢	accent	(١) لهجة . (٢) نبرة . (٣) العلامة النطقية : حركة تستعمل في الكتابة أو الطباعة للدلالة على نبرة اللفظ .
٢٢	accidence	علم الصَّرْف . (ل)
٢٤	accusative case	حالة النصب ؛ حال المفعول به . (ل)
٢٥	acoustic -acoustical	صوتيّ ؛ سَمْعِيّ .
٢٥	acoustics	(١) علم الصوت .
٢٦	acrostic	(١) قصيدة إذا جُمعت حروف أوائل أبياتها أو أواخرها شكلت كلمة أو عبارة .
٢٦	active	(٥) صيغة المعلوم .
٢٧	addendum	(١) إضافة ؛ ضَمِيمَة .
٣٠	adverb	(١) حال ؛ ظَرْف . (ل) (٢) حاليّ ؛ ظَرْفِيّ . (ل)
٣٠	adverbial	(١) حاليّ ؛ ظَرْفِيّ . (ل)
٣٠	ad verbum	حرفيًا ؛ حرفًا بحرف .
٣٠	adversative	(١) استدرائي . (٢) حرف استدرائك . (ل)





٣٩	alliteration	الجناس الاستهلاكي: تكرير حرفاً وأكثر في مستهل لفظتين متجاورتين.
٤٠	alphabetic	(١) أبجديّ. (٢) مرتب حسب الأبجدية.
٤٠	alphabetization	(١) الأبجدة: ترتيب الأسماء وفقاً للأبجدية.
٤٠	Altaic	(١) "ب" متعلق بأسرة من اللغات تنتظم التركيبية و المنشورية والمغولية.
٤٢	ambiguity	(٢) كلمة غامضة ؛ تعبير ملتبس.
٤٥	anagram	(١) الجناس التصحيفيّ : تغيير يُجرى في ترتيب أحرف كلمة ما بغية تشكيل كلمة جديد.
٤٦	analysis	(١) تحليل. (٢) إعراب. (٣)
٤٦	analytic	(٣) إعرابيّ ؛ مُعَرَّب .
٤٦	anastrophe	العكس: عكس أو قلب الترتيب المألوف لكلمات الجملة. (بل)
٤٨	anglicism	(٢) اصطلاح لغوي انكليزي.
٤٨	Anglicist	العالم باللغة الانكليزية و الأدب الانكليزي.
٥١	antepenult also antepenultima	المقطع الثالث قبل الأخير من كلمة .
٥٣	antithesis	(٣) طباق. (بل)
٥٣	antithetic-al	(١) تضادّي ؛ طباقى. (بل)
٥٤	aphaeresis or apheresis	الترخيم الاستهلاكيّ : إسقاط حرف أو أكثر من أول الكلمة .
٥٤	aphesis	الترخيم الاستهلاكيّ العليّ: إسقاط حرف العلة من أول الكلمة
٥٤	apocope	الترخيم: حذف الصوت أو المقطع الأخير من كلمة.
٥٥	apostrophe	(١) الفاصلة العليا: علامة (,) التي تفيد الحذف أو الاضافة أو



		الجمع (٢) المناجاة: توجيه الخطاب إلى شخص غير موجود عادة أو إلى شيء تجريديّ مشخّص ، لغرض بلاغيّ. (بل)
٥٦	appellative	(١) اسم عامّ (غير علم) (٢) اسم؛ لقب (٣) عامّ: غير علم. (ل)
٥٦	appositive	بدل - عطف بيان. (ل)
٥٨	Arabic	(٢) العربية : اللغة العربية. .
٥٨	Arabist	المستعرب : عالم ثقة في كل ما يتصل بالعرب وبلاد العرب أو باللغة العربية و الأدب العربي .
٥٩	arbitrary	اعتباطي؛ تحكمي؛ كيفي.
٥٩	archaic	قديم ؛ مهجور ؛ مُمات.
٥٩	archaism	(١) استعمال الألفاظ أو الأساليب المهجورة (٢) "أ" أسلوب مهجور "ب" لفظة مهجورة.
٦٤	article	(١) بُنْد ؛ فقرة (٢) مقالة (٣) أداة تعريف أو تنكير .
٦٤	articlate	(١) ملفوظ بوضوح.
٦٩	assonance	سَجْع ؛ توازن. (ل)
٦٩	assonant	(١) مَسْجُوع أو سَجْعِيّ (٢) لفظ أو مقطع متساجع مع آخر.
٧٣	attribution	(٢) وصفيّ. (٣) نعت. (ل)
٧٣	attributive adjective	نعت حقيقيّ. (ل)
٧٥	authorship	(١) التأليف ؛ صناعة الكتابة.
٧٦	auxiliary	(٥) فعل مساعد. (ل)
٧٦	auxiliary verb	الفعل المساعد. (ل)
٨٠	baa	(١) يثغو (الحروف) . (٢) ثغاء.
٨١	back-formation	(١) النحت الارتجاعي : نحت كلمة من أخرى تبدو و كأنها



		مشتقة منها .
٨١	backhand	(٢) خطّ مائلة حروفه إلى اليسار .
٨٥	ballad	(٢) قصيدة قصصية صالحة للغناء .
٨٥	ballade	(١) قصيدة ذات ثلاثة مقاطع يتألف كل مقطع منها من ثمانية أبيات أو عشرة .
٨٥	balladmonger	(١) الناظم للقوائد القصصية الصالحة للغناء .
٨٨	barbarism	(١) "أ" استعمال الكلمات التي تتنافى و الفصاحة "ب" كلمة أو عبارة غير فصيحة .
٨٨	barbarous	(١) غير فصيح (كلاما أو كتابة) .
١٠٤	billabial	(١) ملفوظ أو متعلق بكلتا الشفتين (٢) صوت أو حرف ملفوظ بكلتا الشفتين .
١٢٩	British	(١) "أ" البريطانية : لغة .
١٢٩	British English	الانكليزية البريطانية: اللغة الإنكليزية المميزة لإنكلترا والمتميزة عن انكليزية الولايات المتحدة الأمريكية .
١٤٩	canzone	(١) قصيدة غنائية .
١٥٣	caret	علامة الإقحام: علامة ترسم في الكتابة و الطباعة تُرسم إشارة إلى موضع يجب أن تُقَحَم فيه أو تضاف إليه كلمة أو عبارة ناقصة .
١٧٧	chug	(١) صوت انفجاري قصير خافت .
١٨٦	closet drama	المسرحية القرائية: مسرحية تصلح للقراءة لا للتمثيل .
١٩٠	cognizable	(١) معرفة ؛ إدراك .
١٩٢	collective	جَمْعِيّ : دالّ على الجمع .



١٩٢	collective noun	اسم جَمْع ؛ اسم جَمْعِيّ . (ل)
١٩٣	colloquialism	(١) تعبير عامي . (٢) أسلوب عامي .
١٩٦	comma	(١) الفاصلة؛ الشُّوْلَة : علامة وقف صغرى .
١٩٨	common noun	اسم نكرة . (ل)
١٩٩	comparative	صيغة التفضيل . (ل)
٢٠٠	compellation	مُخَاطَبَة .
٢٠٠	complement	(١) مُلْحَق . (٤) تتمة المُسْنَد . (ل)
٢٠١	compound sentence	الجملة المركبة : جملة مؤلفة من جملتين مستقلتين أو أكثر .
٢٠٣	concrete noun	اسم عين ؛ اسم ذات . (ل)
٢٠٥	conflation	(١) دَمَج ؛ و خاصة: دَمَج قراءتين مختلفتين (من قراءات نص) . (٢) قراءة مركبة ؛ نص مركب .
٢٠٧	conjugation	(٢) تصريف (الأفعال) .
٢٠٧	conjunction	(٤) رَبَط أو ارتباط ؛ قرينة ؛ سياق .
٢٠٧	connective	(٢) وصلة أو شيء رابط مثل : حرف عطف . (ل)
٢٠٧	connotation	(١) التضمّن : معنى إضافي توحيه الكلمة علاوة على معناها الأصلي . (٢) الدلالة : معنى اللفظة .
٢٠٩	consonant	(١) "أ" الصوت الساكن . "ب" الحرف الساكن: كل ما ليس بحرف علة من حروف الهجاء .
٢٠٩	consonantal	صحيح ؛ متعلق بحرف صحيح أو بصوته .
٢١٠	construction	(٢) بِنْيَة ؛ تركيب .
٢١٠	constructive	(٢) استدلالِيّ ؛ استنتاجِيّ، مبني على الاستدلال أو الاستنتاج أو التفسير .



٢١٢	context	(١) القرينة؛ سياق الكلام.
٢١٣	contraction	(٢) "أ" ترخيم "ب" لفظة مرخمة .
٢١٤	conventionality	(١) الاصطلاحية: كون الشيء اصطلاحياً أو متفقاً مع القواعد المقررة .
٢١٧	copula	(١) صلة؛ رابط (٢) الفعل الرابط: فعل يربط بين المبتدأ والخبر
٢١٧	copulative	(١) رابط . (٢) كلمة رابطة .
٢١٧	copy	(٣) مخطوطة أو مادة معدة للطبع . (٢) إنشاء؛ تمرين كتابي مدرسي .
٢٣٢	criticism	(٢) نقد (أدبي أو فني) .
٢٣٢	critique	(١) نقد (٢) مقالة نقدية .
٢٤٧	diminutive	(٤) "أ" أداة تصغير "ب" صيغة تصغير . (ل)
٢٤٩	dative	(١) دال على حالة من حالات النصب تكون فيها الكلمة مفعولاً به غير مباشر مثل me (٢) هذه الحالة من حالات النصب . (٣) كلمة في هذه الحالة . (ل)
٢٥٣	decasyllabic	(١) معشّر المقاطع : مؤلف من عشرة مقاطع لفظية . (٢) المعشّر المقاطع :بيت شعر مؤلف من عشرة مقاطع .
٢٥٣	decasyllable	المعشّر المقاطع :بيت شعر مؤلف من عشرة مقاطع . المعشّرة المقاطع :كلمة مؤلفة من عشرة مقاطع .
٢٥٤	declamation	خطابة ؛ إلقاء - خطبة؛ قصيدة خطابية .
٢٥٤	declension	تصريف الأسماء .
٢٥٤	declinable	متصرف : قابل للتصريف . (ل)
٢٥٦	defective	ناقص - تنقصه صيغة أو أكثر من صيغ التصريف المألوفة
٢٥٧	definite article	أداة التعريف "أل" في العربية ، و the في الانكليزية.



٢٦٠	demonstrative	(٤) إشاري .(ل) (٥) اسم إشارة .
٢٦٠	demonstrative pronoun	اسم الإشارة .(ل)
٢٦١	denominative	(١) اسمي (أو وصفي) الاشتقاق: مشتق من اسم أو صفة. (٢) لفظة اسمية الاشتقاق أو وصفية الاشتقاق .
٢٦١	denotation	(٢) معنى؛ دلالة . (٣) اسم . (٤) علامة؛ إشارة .
٢٦١	denotative	(٢) دال . (٣) دلالي .
٢٦٢	deponent	(١) مجهول الصيغة معلوم المعنى . (٢) فعل مجهول الصيغة معلوم المعنى .
٢٦٣	derivation	(١) اشتقاق .
٢٦٣	derivative	(١) مشتق . (٣) لفظة مشتقة . (٤) المُشْتَقَّ .
٢٦٥	designation	(٢) اسم أو علامة أو لقب مميز . (٤) دلالة؛ معنى .
٢٦٧	device	شيء في الأثر الأدبي يُراد به تحقيق غرض معين (صورة بلاغية؛ أسلوب خاص في الرواية و السرد) .
٢٦٩	dialect	(١) لهجة؛ لغة محلية . (٢) لغة متفرعة من لغة أم (كالفرنسية والإيطالية والاسبانية والبرتغالية المتفرعة من اللغة اللاتينية) (٣) عامية خاصة بأهل صناعة أو طبقة اجتماعية ما .
٢٦٩	dialectal(adj) dialect atlas(n)= linguistic atlas dialect geography(n)= linguistic geography	لَهْجِيّ : ذو علاقة بلهجة أو مميز لها .
٢٦٩	dialectician	العالم باللغات .
٢٦٩	dialectology	دراسة اللغات .
٢٦٩	dialogic	حواريّ : منسوب إلى الحوار أو متسم به .
٢٦٩	dialogist	(١) المحاور : المشارك في حوار (٢) كاتب الحوار .



٢٦٩	dialogue or dialog	(٢) حوار روائي أو مسرحي . (٣) أثر أدبي مُفَرَّغ في أسلوب حوارِي .
٢٧٠	diastole	(٢) المَدّ : إطالة مقطع قصير في الأصل . (ل)
٢٧١	dictation	(٢) "أ" الإملاء . "ب" المُمْلَى ؛ الكلام المُمْلَى .
٢٧١	diction	(١) أسلوب ؛ بيان .
٢٧١	dictionary	مُعْجَم ؛ قاموس .
٢٩٦	dual	(٣) المثنَى . (ل)
٣٠٧	elegy	(١) مرثاة (شعرية أو غنائية) . (٢) "أ" قصيدة تأملية يغلب عليها الكآبة .
٣٠٧	elementary	أولي ، ابتدائي .
٣٠٨	elision	(١) ترخيم . (ل) (٢) حَذْف .
٣٠٨	elliptic	(٢) "أ" حذفي . (ل) "ب" إيجازي "ج" موجز .
٣٠٨	eloquent	فصيح ، بليغ .
٣٠٨	eloquence	(١) فصاحة ، بلاغة .
٣٠٨	eloquent	فصيح ، بليغ .
٣١٠	emphasis	(١) تشديد (على كلمة أو مقطع) . (٢) توكيد .
٣١٦	epic	(٣) الملحمة: "أ" قصيدة قصصية طويلة فخمة الأسلوب تصوّر مآتيبطل أسطوري أو تاريخي. "ب" أثر فني يشبه الملحمة.
٣١٧	epigraph	(١) كتابة منقوشة (على مبنى أو تمثال) . (٢) عبارة مقتبسة يُصدّر بها كتاب أو فصل من كتاب لتوحي بفكرته العامة.
٣١٧	epilogue	(١) خاتمة الكتاب أو القصيدة. (٢) "أ" خطاب شعري عادة يوجه إلى النظارة من قبل ممثل أو أكثر عند انتهاء المسرحية.
٣١٧	epistemic	مَعْرِفِي ؛ إدراكي .
٣١٧	epos	(١) ملحمة . (٢) شعر ملحمي .



٣١٩	Erse	اللغة الغالتيّة: الاسكتلندية أو الغالتيّة الايرلندية.
٣٢٢	etymon	جذر الكلمة .
٣٢٨	explication de texte	تحليل النص : طريقة في النقد الأدبي تنطوي على تحليل مفصل لكل جزء من الأثر.
٣٤٢	feminine	(٣) مؤنث . (٤) المؤنث . (٥) (ل)
٣٤٦	figure of speech	تشبيهه ؛ استعارة إلخ . (بل)
٣٤٩	Finnish	الفنلندية : اللغة الفنلندية .
٣٦٣	foreignism	مصطلح أجنبي . (ل)
٣٦٩	frequentative	(٢) فعل تكراري . (ل)
٣٧٠	fricative	(١) احتكاكيّ : تُسمع حركة الهواء عند النطق به . (ل) (٢) حرف احتكاكي . (ل)
٣٨٤	genitive	(١) حالة المُضاف إليه؛ حالة الجر (٢) إضافيّ؛ جريّ . (ل)
٣٨٦	gerund	صيغة المصدر المنتهية ب ing .
٣٩١	gloss or glosso	بادئة معناها: (١) لسان . (٢) لغة .
٣٩١	glossal	لسانيّ: ذو علاقة باللسان .
٣٩١	glossarist, glossator	(١) الشارح؛ المفصّر . (٢) المَسْرُدي: واضع المسارد .
٣٩١	glossary	مَسْرُد بالكلمات العسيرة مع شرح لها .
٣٩٧	grammar	(١) علم النحو و الصّرف . (٢) كتاب لتعليم النحو و الصرف . (٣) قواعد علم أو فن ما .
٣٩٧	grammarians	النحويّ: العالم بالنحو و الصرف .
٣٩٧	grammatical	(١) نحويّ . (٢) منطبق على قواعد اللغة .
٤٢١	Hellenist	(٢) العالم باللغة أو الحضارة اليونانية القديمة.
٤٢٣	heptameter	السباعي التفاعيل: بيت شعر مؤلف من سبع تفاعيل . (عر)
٤٢٤	heroic verse	الوزن الملحمي : وزن ملائم للملاحم الشعرية . (عر)





٤٢٥	hexameter	السداسي التفاعيل .(عر)
٤٣٢	homonym	(١) اللفظة المجانسة (٢) المجانسة جناسا تاما: إحدى لفظتين متماثلتين في الرسم (الاملاء) و اللفظ مختلفتين في المعنى
٤٣٢	homonymous	(٣) جناسي : تماثل في اللفظ أو الرسم مختلف في المعنى
٤٣٢	homophone	اللفظة المجانسة : إحدى لفظتين أو أكثر متماثلة في اللفظ مختلفة في المعنى أو الاشتقاق أو الرسم .
٤٤٢	hyperbole	غُلُو؛ إغراق .(بل)
٤٤٢	hyperbolic	(١) مُغْرِقٌ ؛ مُتَّسِمٌ بِالغُلُو .(بل)
٤٤٢	hyphen	(١) الواصلة : خط قصير (-) بين جزئي الكلمة المركبة ، أو أجزاء كلمة مقسمة ؛ لتوضيح طريقة النطق بها .
٤٤٧	ideational-ideative	تصوريّ ؛ تخياليّ .
٤٤٧	idiom	(١) "أ" لهجة؛ لغة . "ب" طبيعة اللغة أو "عبريتها" الخاصة . (٢) العبارة الاصطلاحية : عبارة ذات معنى لا يمكن أن يُستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة .
٤٥٢	imperative	(١) أمري: متعلق بصيغة الأمر . (٤) "أ" صيغة الأمر .(ل) "ب" جملة أمرية . (ل)
٤٥٢	imperfect	(١) ناقص؛ غير تام (٢) ماض ناقص: دال على حالة مستمرة أو عمل غير تام و بخاصة في الماضي .(ل) (٥) "أ" صيغة الماضي الناقص . (ل) "ب" فعل ماضٍ ناقص .(ل)
٤٥٢	impersonal	(١) مجهول؛ مبني للمجهول (٤) "لا شخصي: صفة للفعل الذي لا يَرِدُ إلا في صيغة المفرد الغائب من غير ذكر للفاعل .
٤٥٣	implicit	(١) "أ" ضمنيّ: مفهوم ضمناً .
٤٥٣	implied	ضمينيّ: مفهوم ضمناً .
٤٥٦	inceptive	(١) استهلاكيّ . (٢) شروعيّ: دالّ على الشروع .(ل)



٤٥٩	indeclinable	جامد ؛ غير متصرف (ل).
٤٦٠	indicative	(١)الصيغة الدلالية: صيغة تظهر العمل أو الحالة بوصفهما حقيقة موضوعية لا مجرد شيء في الذهن.(٢)الفعل الدلالي: فعل بالصيغة الدلالية.(٣)دلالي : متعلق بالصيغة الدلالية.
٤٦٤	infinitival	مصدرِيّ : متعلق بالمصدر .(ل)
٤٦٥	infinitive	(١)صيغة المصدر .(ل) (٢) مصدرِيّ .
٤٦٥	infix	(٤) الواسطة : حرف مزيد في وسط كلمة .
٤٦٥	inflect	(٢) يُصَرِّفُ فعلاً . (ل)
٤٦٥	inflection	(٣) "أ" تصريف.(ل)"ب" بادئة أو لاحقة أو حرف من حروف الزيادة . "ج" علم الصَّرف .
٤٦٥	informant	(٢) الراوية : مَنْ يَقَدِّمُ معلومات لغوية للدراسة العلمية .
٤٦٧	initial	(١) إبتدائي؛ أولي (٤)الحرف الاستهلاكي: "أ" الحرف الأول من كلمة أو اسم علم . "ب" حرف كبير يُسَنَّهُلُ به نص أو فصل أو فقرة .
٤٧٣	intensive	(٤)المؤكِّد .(ل)
٤٧٥	interjectional	(١)اعتراضي :مقَّحَم بين كلمات أخرى (٢) تعجبي .(ل)
٤٧٦	interrogation	علامة استفهام .
٤٧٦	interrogative	(١)استفهامي . (٣) استفهام . (٤) أداة استفهام .(ل)
٤٧٦	interrogatory	(٢)علامة استفهام . (٣) استفهامي .
٤٧٨	intransitive	لازم ؛ غير متعدِّد . (ل)
٤٧٨	introductory	تمهيدي؛ استهلاكي؛ تقديمي .
٤٧٨	intrusive	(٢)"ب"مُقَّحَم ( كحرف أو صوت ) من غير مبرر صرْفِيّ أو نحوِيّ أو تاريخي . (ل)
٤٨٠	involution	(١)"ب"تركيب معقَّد ؛ فصل الفاعل عن فعله بإضافة جملة



		معتزضة (ل).
٤٨٣	isogloss	(٢) سمة لغوية يشترك فيها بعض الناطقين بلهجة أو لغة ما ، لا كلهم .
٤٩٧	jussive	(١) صيغة الأمر . (ل) (٢) أمري .
٥٠٨	labial	شَفَوِي: "أ" متعلق بالشفة "ب" ملفوظ ( ك بعض الحروف الصحيحة أو الصامتة ) بواسطة الشفتين .
٥١٢	language	(١) لغة. (٢) أسلوب. (٣) دراسة اللغة.
٥١٢	languet	اللسان : كل ما يشبه اللسان شكلاً أو وظيفة .
٥١٤	laryng	حنجرة - حَنْجَرِي .
٥١٤	laryngeal	(١) حَنْجَرِي؛ حَلْقِي متعلق بالحنجرة أو الحلق (٢) صوت حَلْقِي
٥٢٣	letter	(٣) الأدب ؛ الآداب ؛ صناعة الأدب أو الكتابة (٤) المعنى الحرفي .
٥٢٥	lexical	(١) مُفْرَدَاتِي : ذو علاقة بمفردات اللغة بوصفها شيئاً متميزاً عن النحو و تركيب الجملة . (٢) معجمي؛ قاموسي : ذو علاقة بمعجم أو بالصناعة المعجمية .
٥٢٥	lexical meaning	المعنى الجذري : المعنى المشترك بين الكلمات المشتقة من جذر واحد برغم اختلافها في الصورة .
٥٢٥	lexicographer	المعجمي : مؤلف المعجم .
٥٢٥	lexicographic	معجمي : متعلق بتأليف المعاجم .
٥٢٥	lexicography	الصناعة المعجمية : صناعة تأليف المعاجم .
٥٢٥	lexicon	معجم ؛ قاموس .
٥٣٢	lingo	لغة غريبة مثل: "اللغة الأجنبية ب" المعجمية (الألفاظ) الخاصة بفن ما "ج" لغة مميزة لشخص ما .
٥٣٢	lingu or lingu	بادئة معناها: "اللغة." "ب"اللسان .



٥٣٢	lingua franca	(١) اللغة المشتركة: "أ" لغة مشتركة قوامها الإيطالية ممزوجة بالفرنسية والاسبانية واليونانية والعربية (يتكلم بها في موانئ البحر الأبيض المتوسط) "ب" إحدى اللغات المستخدمة كلسان مشترك أو تجاري بين أقوام مختلفي اللغة. (٢) شيء يشبه لغة مشتركة .
٥٣٢	lingual	(١) لسانيّ . (٢) لغويّ .
٥٣٢	linguist	(١) المتكلم لغات متعددة . (٢) اللغويّ .
٥٣٢	linguistic-al	لغويّ : ذو علاقة باللغة أو علم اللغة .
٥٣٢	linguistic form	الوحدة الكلامية المفيدة (كالجملة والكلمة البادئة واللاحقة إلخ)
٥٣٢	linguistician	العالم اللغويّ .
٥٣٢	linguistics	علم اللغة .
٥٣٣	lipreading	الاستشفاه؛ لغة الشفاه: وسيلة لتعليم الصمّ قوامها فهم كلمات المتحدث من غير سماع صوته و ذلك من خلال مراقبة حركات وجهه و شفثيه .
٥٣٤	literal	(١) "أ" حرفيّ (٢) أحرفيّ: ذو علاقة بالأحرف أو معبّر عنه بها
٥٣٤	literalism	(١) الحرفية : التمسك بالمعنى الحرفي .
٥٣٤	literary	(١) أدبيّ (٣) أديب: منصرف إلى التأليف أو الأدب كصناعة
٥٣٤	literatim or literator	(١) حرفيّ .
٥٣٤	literature	(١) صناعة الأدب: إنتاج الآثار الأدبية وبخاصة على سبيل الاحتراف (٢) "أ" الأدب: مجموع الآثار النثرية و الشعرية المتميزة بجمال الشكل أو الصياغة والمعبرة عن فكرات ذات قيمة باقية "ب" مجموع ما كتب في موضوع معين .
٥٣٤	litterateur	الأديب ؛ و بخاصة : الكاتب المحترف .
٥٣٦	locative	(١) ظرفيّ؛ مكانيّ . (٢) "أ" الظرفيّة "ب" ظرف مكان (ل)



٥٣٨	log or logo	سابقة معناها: كلمة؛ كلام؛ فكر .
٥٣٨	logaoedic	مختلط الأوزان أو متعدها . (عر)
٥٤٢	lowercase	حرف صغير غير استهلاكي .
٥٤٦	lyric	(١) قصيدة من الشعر الغنائي .
٥٤٦	lyricist	الشاعر الغنائي .
٥٤٦	lyrist	(٢) الشاعر الغنائي .
٥٤٧	macaronic	(١) خليط من كلمات لغة وطنية و كلمات لاتينية . (٢) خليط من لغتين .
٥٤٨	madrigal	(١) قصيدة قصيرة ، غزلية عادة .
٥٥٢	majuscule	(١) الحرف الاستهلاكي؛ الحرف الكبير . (٢) استهلاكي: كبير ( صفة لحرف ) .
٥٦١	masculine	(٢) مذكّر . (٤) المذكّر . (٥)
٥٦٧	measured	(٢) موزون (عروضياً) .
٥٧٤	metaphor	المجاز ؛ الاستعارة . (بل)
٥٧٤	metaphorical	مجازي ؛ استعاري .
٥٧٤	metaplastm	(١) الاشتقاق (٥) .
٥٧٤	metathesis	تغيير المكان أو الوضع؛ و خاصة : الإبدال؛ القَلْب . (٥)
٥٧٤	meter or metre	(١) بَحر؛ وِزن (عر) .
٥٧٥	metonym	لفظ مستعمل في الكناية . (بل)
٥٧٥	metonymy	الكناية أو المجاز المرسل . (بل)
٥٧٥	metrical or metric	(١) "أ" عروضي: متعلق بموازين الشعر . "ب" موزون منظوم
٥٧٥	metrist	(١) النظّام . (٢) البارع في استخدام الأوزان الشعرية .
٥٩٠	monophthong	صوت عِلِّيّ مُفْرَد بسيط . (٥)
٥٩٣	morphological	(١) مورفولوجي ؛ تشكّلي . (٢) صرْفِيّ . (٥)



٥٩٣	morphology	(٢) علم الصَّرْف .
٦١٠	neuter	(١) لازم . (ل) (٥) فعل لازم .
٦١٦	nomenclature	(١) اسم (٣) مجموعة مصطلحات أو رموز (في علم أو فن )
٦١٦	nominal	(١) اسمي : "أ" ذو علاقة بالاسم و الأسماء . (ل)
٦١٦	nominative	(١) دالّ على حالة الرفع . (ل) (٤) حالة الرفع . (ل)
٦١٧	nonstandard	(٢) غير فصيح : غير متفق ( من حيث اللفظ أو التركيب النحوي أو تركيب الكلمات ) مع الفصاحة .
٦٢٠	noun	الاسم (في علم النحو ) .
٦٢٠	novel	(٣) الرواية : قصة طويلة .
٦٢٠	novelette	(١) رواية قصيرة . (٢) أقصوصة طويلة .
٦٢٠	novelist	الروائي: مؤلف الروايات أو القصص الطويلة .
٦٢٤	object	(٤) "أ" المفعول به . (ل) "ب" المجرور . (ل)
٦٢٤	objective	(٤) مفعوليّ ؛ مجروري: ذو علاقة بالمفعول به أو بالمجرور (ل) (٧) "أ" حالة المفعولية أو المجرورية "ب" كلمة واقعة في محل مفعول به أو مجرور . (ل)
٦٢٧	octameter	ثمانيّ التفاعيل . (عر)
٦٢٧	octave	(٢) "أ" الثمانيّة: مقطوعة شعرية ذات ثمانية أبيات .
٦٢٧	octonary	(٢) "أ" الثمانيّة: مقطوعة شعرية ذات ثمانية أبيات .
٦٢٧	octosyllable	ثمانيّ المقاطع : لفظ (أو بيت من الشعر) ثمانيّ المقاطع.
٦٢٧	ode	القصيدة الغنائية : قصيدة من الشعر الغنائي.
٦٣٣	onomastic	اسميّ : "أ" ذو علاقة باسم أو أسماء .
٦٣٣	onomastics	علم أصول الكلمات و أشكالها .
٦٣٥	optative	(١) دال على التمني . (ل) (٣) صيغة التمني . (ل)
٦٣٩	orthoepy-orthoepic	(١) "أ" ضبط اللفظ. "ب" اللفظ الصحيح. (٢) علم اللفظ . (ل)



٦٣٩	orthographic	(٢) "أ" إملائي "ب" صحيح إملائي .
٦٣٩	orthography	(١) ضبط التهجئة . (٢) علم الإملاء .
٦٥٦	paradigm	(٢) مجموع الصيغ الصرفية لجذر معين . (ل)
٦٥٧	paraphrastic	(٢) إعادة السبك: صياغة جديدة لنصّ أو مقطوعة يُقدّم فيها المعنى بألفاظ مختلفة (على سبيل التوضيح إلخ) .
٦٥٧	parasyntesis	تكوين الكلمات بالاشتقاق و التركيب معا .
٦٥٧	parataxis	الإرداف : إتباع الجملة بالجملة أو الكلمة بالكلمة من غير أداة ربط تصل ما بينهما أو تفسّر العلاقة بينهما .
٦٥٩	parlance	(٢) لغة : طريقة في التعبير .
٦٦٠	participial	خاصّ باسم الفاعل أو اسم المفعول أو مكون منهما.
٦٦٠	participle	(١) اسم الفاعل . (٢) اسم المفعول . (٣) حرف؛ أداة. (ل)
٦٦١	partitive	(٢) تبعيضيّ : دالّ على جزء من شيء مجزأ . (ل)
٦٦٣	passive	(٥) فعل مجهول. (ل) (٦) صيغة المجهول. (ل)
٦٦٣	past	(١٠) صيغة الماضي. (ل) (٦) صيغة المجهول. (ل)
٦٦٣	past perfect	صيغة الماضي الأسبق أو خاص بها . (ل)
٦٦٣	past tense	صيغة الماضي. (ل)
٦٧٠	penman	(١) الناسخ ؛ الخطاط . (٢) الكاتب ؛ المؤلّف.
٦٧٠	penmanship	(١) فنّ الخط . (٢) طريقة و أسلوب الخطّ.
٦٧١	pentameter	الخماسيّ التفاعيل. (عر)
٦٧٣	perfect	(٤) "أ" صيغة الفعل التام . "ب" فعل تام.
٦٨١	phon or phono	بادئاً معناها : صوت .
٦٨١	phonation	لَفْظ ؛ نُطْق ؛ إخراج الأصوات الكلامية .
٦٨١	phone	(١) صوت كلامي .
٦٨١	-phone	لاحقة معناها : صوت .



٦٨٢	phonetic	(١) "أ" صوتي؛ لفظي: متعلق بالأصوات الكلامية أو باللغة الملفوظة . "ب" متعلق بعلم تمثيل أو تصوير الأصوات .
٦٨٢	phonetician	الأصواتي: العالم بتمثيل الأصوات أو تصويرها .
٦٨٢	phonetics	(١) علم تمثيل أو تصوير الأصوات: دراسة الأصوات الكلامية و العلامات المستعملة في تصويرها. (٢) نظام الأصوات الكلامية في لغةٍ أو مجموعة من اللغات .
٦٨٢	phonic	(١) "أ" صوتي . "ب" متعلق بأصوات الكلام . (٢) علمي صوتي: متعلق بعلم الصوت .
٦٨٢	phonics	(١) علم الصوت . (٢) الطريقة الصوتية : طريقة في تعليم المبتدئين القراءة و اللفظ، من طريق إدراكهم القيمة الصوتية للحروف و مجموعات الحروف و بخاصة المقاطع .
٦٨٢	phonography	(١) الرسم الصوتي: رسم الكلمات وفقاً للفظها . (٢) الاختزال الصوتي: طريقة في الاختزال مبنية على أساس الصوت.
٦٨٢	phonoreception	السَّماع ؛ سَماع الأصوات .
٦٨٢	phony also phonia	لاحقة معناها : "أ" صوت.
٦٨٤	phrase	(١) أسلوب؛ طريقة في التعبير. (٢) "أ" تعبير موجز. "ب" كلمة.
٦٨٤	phraseogram, phraseograp	الرمز العِباري : رمز على عبارة ( في الاختزال) .
٦٨٤	phraseological	(١) "أ" مصوغ بعبارات رسمية حافلة عادة بالحكم و المواعظ الباردة أو المتكلفة. (٢) خاص بالأسلوب أو الصياغة اللفظية
٦٨٤	phraseologist	(١) البارع في سك الألفاظ أو صوغها.
٦٨٤	phraseology	(١) أسلوب. (٢) لغة مميزة .
٦٨٤	phylum	(٢) الأسرة ( من اللغات ) .
٧٠٠	plural	(١) جَمع؛ صيغة الجَمع (ل) (٢) جَمعي: متعلق بصيغة الجمع





٧٠٢	poem	(١) قصيدة .
٧٠٢	poesy	شعر .
٧٠٢	poet	(١) الشاعر ؛ ناظم الشعر .
٧٠٢	poetess	الشاعرة ؛ ناظمة الشعر .
٧٠٢	poetic	(١) شعري . (٢) ذو موهبة شعرية .
٧٠٢	poetical	(١) شعريّ . (٢) "أ" خياليّ . "ب" واسع الخيال .
٧٠٢	poeticalness	الشّعريّة : الصفة الشعرية ؛ الطابع الشعري .
٧٠٢	poetic justice	العدالة الخيالية : التوزيع المثالي للثواب و العقاب ( كما هو مألوف في الشعر و الرواية ) .
٧٠٢	poetic license	الجواز الشعريّ : ما يجوز للشاعر من خروج على القواعد أو الشكل التقليدي أو المنطق رغبة في إحداث أثر مطلوب
٧٠٢	poetics	علم العروض .
٧٠٢	poetry	(١) "أ" الشعر "ب" قصائد (٢) الصفة الشعرية؛ الروح الشعرية؛ الاحساس الشعري .
٧١٠	possessive	(١) ملكي: دالّ على الملكية . (٣) صيغة المَلِك أو لفظة بهذه الصيغة . (ل)
٧١٢	potential	(٦) صيغة الإمكان أو الاحتمال . (ل)
٧١٧	predicable_ predicate	المُسَنَد / إسنادي . (ل)
٧١٧	predication	إسناد . (ل)
٧١٧	predicative	إسنادي . (ل)
٧١٩	preposition	حرف جر . (ل)
٧٢٠	present	(٩) "أ" الزمن الحاضر . (ل) "ب" فعل حاضر ( مضارع ) . (١٣) حاضر ؛ مضارع . (ل)
٧٢٠	present participle	اسم الفاعل .



٧٢٠	present perfect	(٩) المضارع التام. (ل)
٧٢٠	present tense	صيغة الزمن الحاضر أو المضارع. (ل)
٧٢٣	primary	(٢) حاضر ؛ مضارع ؛ مستقبل. (ل)
٧٢٨	prolegomenon	مقدمة نقدية لكتاب .
٧٢٨	prolepsis	(١) التوقع : توقع الاعتراضات للإجابة عنها سلفا . (بل)
٧٢٩	prolixity	إسهاب ؛ إطباب ؛ إطالة .
٧٢٩	pronominal	ضميريّ : ذو علاقة بالضمير. (ل)
٧٢٩	pronoun	ضمير . (ل)
٧٢٩	pronouncing	تلفظيّ : متعلق بالتلفظ أو دالّ على طريقته .
٧٣٠	pronunciation	التلفظ أو طريقة التلفظ .
٧٣٠	proper adjective	النعمة العَلَمِيّ : نعمة مشتق من اسم علم. (ل)
٧٣٠	proper noun	اسم علم . (ل)
٧٣١	prosaic	(١) "أنثري ؛ غير شعري "ب" واقعيّ.
٧٣١	prosaism	(١) النثرية : الطابع أو الأسلوب النثري . (٢) تعبير نثري .
٧٣١	prosaist	(١) الناثر ؛ الكاتب . (٢) شخص غير موهوب .
٧٣١	prosateur	الناثر ؛ الكاتب .
٧٣١	prose	(١) النثر . (٢) كلام عادي غير ممتع . (٣) "أ" واقعية "ب" ابتذال (٦) نثري . (٧) "أ" واقعي "ب" مبتذل .
٧٣٢	prose poem	القصيدة المنثورة ؛ قصيدة من الشعر المنثور .
٧٣٢	proser	(١) الناثر ؛ الكاتب .
٧٣٢	prosily	على نحو نثري أو مبتذل أو مُمل .
٧٣٢	prosodic-al	عَرُوضِيّ : خاص بعلم العَروض .
٧٣٢	prosodist	العَرُوضِيّ : العالم بالعروض .
٧٣٢	prosody	علم العَروض ؛ علم نظم الشّعر .



٧٣٢	prosopopoeia	التشخيص: إضفاء الصفات البشرية على الجمادات الخ(بل)
٧٣٢	prosthesis	(١) إضافة بادئة أو صوت أو حرف علة إلى كلمة.(ل)
٧٣٢	prosy	(١) نثري. (٢) مبتذل .
٧٣٢	protasis	(١) الاستهلال : الجزء التمهيدي من مسرحية أو قصيدة قصصية. (٢) فعل الشرط.(ل)
٧٤٥	pyrrhic	(١) تفعيل ذو مقطعين قصيرين أو غير مشددين.(عر)
٧٥٠	question mark	علامة استفهام (؟).
٧٥٥	radical	(٥) جذر الكلمة.(ل)
٧٦٥	reciprocal	(٢) تبادلي (ل) : دال على علاقة متبادلة .
٧٧٠	reflexive	(٢) انعكاسي : صفة للفعل الذي يكون مفعوله نفس فاعله (٣) فعل انعكاسي.(ل)
٧٧٠	reflexive pronoun	الضمير الانعكاسي : ضمير يعود إلى فاعل الجملة و يكون مُتْبَعًا بلفظة self.
٧٧٠	refrain	(٢) اللازمة ؛ القرار : عبارة تتكرر على نحو موصول في قصيدة أو أغنية .
٧٧٣	relative	(١) الاسم الموصول.(ل)
٧٨٧	rhetoric	(١) علم البيان أو البلاغة. (٢) فنّ الخطابة. (٣) فنّ النثر.
٧٨٨	rhyme	(١) "أَسْجَع ؛ نَقْفِيَّة. "ب" سَجْعَة ؛ قافية (٢) "أ" قصيدة مقفاة "ب" شعر .
٧٨٨	rhythmic-al	(٢) موزون (شعريًا).
٧٩٥	rondeau..rondel	قصيدة ذات ١٣ بيتاً و قافيتين.(عر)
٨١٣	satire	(١) الأَمْهُجُوة : المقطوعة الهجائية . (٢) هجاء .
٨١٣	satiric-al	(١) هجائي . (٢) هجاء .
٨١٣	satirist	الهجاء ؛ و بخاصة : الشاعر أو الكاتب الهجاء .



٨١٦	scansion	التقطيع : تقطيع الشعر أو وزنُهُ بالموازين العروضية (عر)
٨٢٦	second person	صيغة المخاطب .(ل)
٨٣٢	semantics	علم دلالات الألفاظ و تطورها .
٨٣٢	semasiology	علم تطوّر دلالات الألفاظ .
٨٣٤	semivowel	شبه صوت لِين .(ل)
٨٥٢	sibilant	(٣) حرف صفيّر .(ل)
٨٥٤	significance	(١) معنى؛ مَعزَى؛ دلالة.
٨٥٤	signification	(١) تعبير عن المراد (بواسطة الكلمات أو الإشارات ) .
٨٥٤	sign language	لغة الإشارة: لغة الصم أو العاجزين عن التفاهم بلغة واحدة.
٨٥٦	silver-tongued	فَصِيح .
٨٥٦	Simile	التشبيه ( في علم البلاغة ) .
٨٥٦	similitude	(٢) "أ" تشبيهه . "ب" مجاز . (٣) "أ" شَبَهه . "ب" وجه شبهه .
٨٦٣	slang	(١) العامية : لغة عامية أو دارجة.
٨٧٥	society verse	شعر المجالس: شعر خفيف متّسم بالسخرية صالح للرواية في المجالس الراقية .
٨٧٦	solecism	اللحن ؛ الخطأ النحوي إلخ .
٨٧٨	sonant	(١) صوتي . (٢) حرف صوتي .
٨٧٨	song	(٢) شعر .
٨٧٩	songster	شاعر .
٨٧٩	sonic	صَوْتِي .
٨٧٩	sonority	(١) المصوْتِيَّة . (٢) الجَهْوِيَّة .
٨٧٩	sonorous	(١) مصوْت . (٢) جَهْوِي .
٨٨٦	speller	(١) المتهجّي .
٨٨٦	spelling	تهجئة ؛ هجاء .



٩٠٥	stem	(٣) جذر (الكلمة).
٩٠٥	stenography	الاختزال ( الكتابة بالاختزال).
٩١٢	storiette	الأقصوصة : قصة قصيرة جدا .
٩١٢	story	(٣) "أ" قصة؛ و بخاصة : قصة قصيرة "ب" حوادث الرواية أو المسرحية أو القصيدة (٧) القصة الإخبارية: وصف اخباري لحادثة ( في جريدة أو إذاعة ).
٩١٣	storywriter	القاصّ ؛ الكاتب القصصي .
٩١٩	structure	(٢) بُنية ؛ تركيب .
٩٢١	stylist	(١) صاحب الأسلوب: كاتب أو خطيب متميز ببراعة الأسلوب
٩٢١	stylistic	أسلوبيّ : ذو علاقة بالأسلوب.
٩٢١	subaudition	(١) "أ" الإضمار . "ب" فهم المُضمر (٢) الفكرات المُضمرة.
٩٢٢	subject	(٢) الفاعل. (ل)
٩٢٢	subjective	(١) فاعلي: متعلق بالفاعل ؛ و بخاصة : دالّ على حالة الرفع. (ل)
٩٢٣	subjunction	(١) إلحاق ؛ إضافة ؛ تذييل. (٢) مُلحق ؛ ذيل.
٩٢٣	subjunctive	(١) شَرْطي؛ احتمالي ؛ منطو على شك أو تمن. (ل) (٢) الصيغة الشرطيّة إلخ. (ل)
٩٢٤	substantival	اسميّ : عامل عمل الاسم .
٩٢٤	substantive	(١) اسم ؛ و توسعا كلمة أو مجموعة كلمات مستعملة كاسم (ل) (٤) اسميّ : مستعمل في الجملة كاسم.
٩٣٠	superlative	(١) دالّ على صيغة التفضيل العليا (٤) صيغة التفضيل العليا (ل)
٩٣١	superscript	(٢) حَرْف فَوْقي.
٩٣١	supine	(٣) اسم فعل. (ل)



٩٣١	supplement	مُلْحَق ؛ تكملة ؛ إضافة .
٩٣٢	surd	(٢) صامت. (ل) (٤) حرف صامت. (ل)
٩٣٤	susurration	هَمْس.
٩٣٥	swash letters	الحروف المذيلة : حروف مائلة ذات ذيل زخرفي أعلاها أو أدناها.
٩٣٩	syllabic	(١) مَقْطَعِي: متعلق بمقطع لفظي. (٢) صوت مقطعي (ل)
٩٣٩	syllabicate	يشكل مقاطع أو يجزئ إلى مقاطع لفظية. (ل)
٩٣٩	syllable	(١) مقطع لفظي.
٩٣٩	syllabary	الأبجدية المَقْطَعِيَّة : لائحة بحروف ( في اللغة اليابانية مثلا) تمثل مقاطع لفظية و تُستخدم كضرب من الأبجدية .
٩٣٩	symbolism	(١) الرمزية ، و خاصة في الشعر.
٩٣٩	symbolist	(١) الرمزي: مستخدم الرموز أو الرمزية (٣) الشاعر الرمزي واحد من الشعراء الفرنسيين (بعد عام ١٨٨٠) الذين هدفوا إلى التعبير عن الأفكار والعواطف أوالى الإيحاء بها عن طريق الرموز مصطنعين كلمات (وأحيانا مجرد حروف علة) يراد بها أداء معنى متشعب بغلالة من الصوفية و الغموض.
٩٤٠	syncope	(٢) الترخيم الوَسْطِي : ترخيم اللفظة بحذف حرف أو أكثر من وسطها . (ل)
٩٤٠	syneresis	إدغام حرفين صوتيين. (ل)
٩٤٠	synecdoche	المَجَاز المرسل : صورة بلاغية قوامها ذكر الجزء و إرادة الكل أو ذكر الكل و إرادة الجزء .
٩٤١	synizesis	إدغام حرفين صوتيين. (ل)
٩٤١	synonym	المرادف ؛ المترادف. (ل)
٩٤١	synonymize	(٢) يزود (معجما) بالمترادفات.



٩٤١	synonymous	مرادف ؛ مترادف .
٩٤١	synonymy	(١)دراسة المترادفات. (٢)لائحة بالمترادفات. (٣)استخدام المترادفات للتوكيد أو الإطناب . (٤) الترادف.
٩٤١	syntax	(١)تركيب أو استعمال كلمة أو عبارة في جملة. (٢)"أبناء الجملة : ترتيب كلمات الجملة في أشكالها و علاقاتها الصحيحة. "ب"الإعراب.
٩٤١	synthetic	(١)تركيبِيّ ؛ تأليفيّ. (٢)كثيرة الكلمات المركبة.
٩٤٢	systole	(٢) ترخيم مقطع لفظي طويل.(ل)
٩٤٧	talking book	الكتاب الناطق:أسطوانة فونوغرافية تشتمل على قراءة من كتاب أو مجلة(تعد من أجل العميان في الدرجة الأولى).
٩٥٨	tercet	التربيت : مجموعة من ثلاثة أبيات.(عر)
٩٥٩	term	(٦)مصطلح؛ عبارة ؛ تعبير .
٩٦٠	terza rima	مُوشَّح . (عر)
٩٦١	tetrameter	الرباعي التفاعيل . (عر)
٩٦١	text	(١)النصّ : كلمات المؤلف الأصلية (٢)المتن؛ متن الكتاب: جزؤه الأساسي مجردا من الهوامش والمقدمة والملاحق(٦) النصّي:حرف صالح لطبع النصوص(٨)كلمات القصيدة الملحنة
٩٦١	text hand	خط النسخ : خط كبير الأحرف.
٩٦١	textual	نصّي ؛ متعلق بالنص.
٩٦١	textualism	النصّيّة : التمسك بالنص( و بخاصة في الكتاب المقدس).
٩٦٢	theme	(٢)جذر ( الكلمة ) (٣) الإنشاء : مقالة قصيرة يُطلب إلى الطلاب كتابتها.
٩٦٧	throaty	حَلْقِيّ : ملفوظ من الحلق لا من الفم .
٩٦٨	thumb index	الدليل الإبهامي : تقوب نصفيّة في حافة المعجم و نحوه



		يستعين بها المرء على الاهتداء إلى الصفحة الأولى من الحرف الذي يريد مراجعته.
٩٧٦	tone	(١) نَبْرَة ( الصوت ) . (٣) لهجة . (٤) أسلوب .
٩٧٦	tonic	(٤) "أَنْبَرِيّ": متعلق بالنبرة . (ل) "ب" منبور . (ل)
٩٨٤	transitive	فعل متعد .
٩٩٠	trilogy	الثَلَاثِيَّة : سلسلة من ثلاث مسرحيات أو ثلاثة مؤلفات أدبية أو موسيقية كل منها تام في ذات نفسه و لكنه شديد الصلة بشقيقه يشكّل و إياهما موضوعا واحدا .
٩٩٢	trisyllabic	ثلاثي المقاطع . (ل)
٩٩٢	trisyllable	كلمة ثلاثية المقاطع . (ل)
٩٩٣	trope	(١) المجاز . (بل) (٢) كلمة أو عبارة مجازية .
٩٩٣	tropical	(٢) مجازي . (بل)
٩٩٣	tropological	(١) مجازي .
٩٩٣	tropology	(١) المجاز . (بل)
١٠٠٩	underlying	(٣) ضمني ؛ مفهوم ضمنا .
١٠١٦	unvoiced	(١) غير معرّب عنه بالألفاظ . (٢) صامت . (ل)
١٠٢٠	utterance	(١) تقوّه ؛ تعبير . (٢) نطق ؛ كلام ؛ قول .
١٠٢٠	uvular	لَهَوِيّ : منسوب إلى اللهاة .
١٠٢٥	velar	(٢) حَلْقِيّ . (ل)
١٠٢٧	verb	فعل . (ل)
١٠٢٧	verbal	(١) "أَلْفَظِيّ" "ب" كلامي (٢) فعلي (ل) (٣) شفهي (٤) حَرْفي (٥) الاسم أو النعت الفعلي : اسم أو نعت مشتق من فعل (ل)
١٠٢٧	verbal auxiliary	الفعل المساعد . (ل)
١٠٢٧	verbalism	(١) لَفْظَة ؛ عبارة . (٢) جملة خلو من المعنى أو تكاد .





		(٣) اللفظية: غلبة اللفظ على المعنى.
١٠٢٧	verbalist	(١) اللفظي: من يُسْرِف في العناية بالألفاظ (على حساب المعنى) (٢) الصائغ اللفظي: شخص بارع في استخدام الألفاظ أو اختيارها .
١٠٢٧	verbalize	(١) يتكلم أو يكتب بطريقة لفظية (٢) يُحوّل إلى فعل. (ل)
١٠٢٧	verbally	(١) لفظياً. (٢) شفهيًا. (٣) حرفيًا.
١٠٢٧	verbal noun	الاسم الفعلي : اسم مشتق من الفعل مباشرة .
١٠٢٧	verbatim	(١) حَرْفِي . (٢) حرفيًا.
١٠٢٧	verbiage	(١) الحشو ( في الكلام ) . (٢) لغة.
١٠٢٧	verbify	يحوّل إلى فعل. (ل)
١٠٢٧	verbosity	إطناب ؛ إسهاب.
١٠٢٨	vernacular	(٣) اللغة العامية. (٤) لغة إقليم أو جماعة أو مهنة ما.
١٠٢٨	verse	(١) بيت من الشعر. (٢) "أ" نَظْم "ب" شِعْر "ج" قصيدة. (٣) مقطع شعري.
١٠٢٨	versicle	(٢) "أ" بيت من الشعر. "ب" قصيدة قصيرة .
١٠٢٨	versification	النَّظْم : نَظْم الشعر .
١٠٢٨	versifier	(١) الناظم ؛ وبخاصة: النَّظَّام. (٢) ناقل النثر إلى شعر.
١٠٢٨	vers libre	الشَّعر الحرّ أو المرسل.
١٠٢٨	vers-librist	الناظم للشعر الحرّ أو المرسل.
١٠٣٤	vocable	(١) لفظة. (٢) اللفظة بوصفها مجموعة أصوات أو حروف بصرف النظر عن معناها .
١٠٣٤	vocabulary	(١) المعجم. (٢) المعجمية "أ" مجموع مفردات اللغة . "ب" مجموع المفردات التي يستخدمها شخص أو طبقة ما .
١٠٣٤	vocal	(١) "أ" ملفوظ "ب" صوتي. (٢) "أ" مَصَوْت "ب" ذو صوت



		(٤) صوت ملفوظ .
١٠٣٤	vocalic	(١) عَلِيّ. (ل) (٢) مؤلف من أحرف عِلَّة.
١٠٣٤	vocalism	(٣) حروف العِلَّة (في لغة) .
١٠٣٤	vocalization	(١) لَفْظ؛ نطق؛ تعبير عن (٣) الإعلال: القَلْب إلى حرف عِلَّة
١٠٣٥	vocative	(١) ندائي. (٢) صيغة المنادى. (ل)
١٠٣٥	voice	(١) صوت. (٥) صيغة الفعل. (ل)
١٠٣٥	voiced	(٢) معبّر عنه صوتياً. (٢) مجهور.
١٠٣٥	voiceful	(١) ذو صوت. (٢) "أ" عالي الصوت "ب" كثير الأصوات
١٠٣٧	vowel	(١) صوت لِيْن. (٢) حرف لِيْن.
١٠٣٧	vowel point	الحركة : إحدى الحركات العربية كالفتحة و الكسرة.
١٠٧٣	word	(١) "أ" كلمة . "ب" لفظة . "ج" كلام ، لغة .
١٠٧٣	wordage	(١) "أ" كلمات . "ب" حشو في الكلام (٢) "أ" عدد الكلمات . "ب" الصياغة: طريقة التعبير في كلمات؛ اختيار الكلمات واستخدامها
١٠٧٣	wordbook	معجم ؛ قاموس .
١٠٧٣	wordiness	الإطناب؛ الإسهاب ؛ كثرة الكلام.
١٠٧٣	wording	(١) التعبير (بواسطة الألفاظ) (٢) الصياغة: طريقة التعبير في كلمات؛ اختيار الكلمات و استخدامها.
١٠٧٣	word order	النسق اللفظي: ترتيب الكلمات في عبارة أو جملة.
١٠٧٨	write-up	(١) مقال؛ و بخاصة: تقرير؛ مقالٌ تقريرِيّ.
١٠٧٨	writing	(١) (كتابة) . (٢) خطّ. (٧) أسلوب أدبي أو موسيقي . (٨) صناعة الكتابة أو التأليف.



## ملحق (٢)

خاص بالمصطلحات اللسانية التي نقلت بالتعريب إلى اللغة العربية  
في قاموس المورد

رقم الصفحة	المصطلح في اللغة الإنجليزية	المصطلح في اللغة العربية
٣٦	Akkadian	(٢) اللغة الأكادية : لغة سامية قديمة استعملت في العراق من حوالي القرن الثامن و العشرين إلى القرن الأول ق.م.
٤٠	Alphabet	(١) الألفباء .
٤٣	American English	الانكليزية الأمريكية : اللغة الوطنية للكثرة من سكان الولايات المتحدة الأمريكية (بوصفها متميزة عن "الانكليزية البريطانية" لكنها غير مختلفة عنها إلى حدّ يجيز اعتبارها لغة مختلفة )
٤٣	Amharic	(١) الأمهرية : لغة الحبشة الرسمية .
٤٦	Anapest	الأنبسط : وزن ( أو بحر ) من أوزان الشعر .
٤٦	Anaphora	الأنفزة : تكرر اللفظة الواحدة في أوائل جملتين أو بيتين متعاقبين (أو أكثر) وبخاصة لغرض بلاغي .( بل )
٤٦	Anatolian	(٢) اللغات الأناضولية:مجموعة من لغات الأناضول المنقرضة التي تُعتبر أحيانا فرعا من أسرة اللغات الهندية الأوروبية.
٤٨	Anglo-French	(٢) الفرنسية الانكليزية :اللغة الفرنسية كما استعملت في انكلترا خلال القرون الوسطى .
٤٨	Anglo-Saxon	(٣) لغة الانجلوسكسون . (٤) اللغة الانكليزية.
٥٨	Aramaean or Aramean	(٢) الآرامية : لغة الآراميين .
٥٨	Aramaic	(١) الآرامية : اللغة الآرامية .



٦١	Argot	الأُرْغَة : لغة خاصة أو عامية تصطنعها فئة أو طبقة اجتماعية و بخاصة : "أُرْغَة" اللصوص و المشردين التي ابتدعوها لإخفاء أغراضهم.
٦٥	Aryan	(١) آريّ ؛ هنديّ أوروبّيّ : متعلق بأسرة اللغات الهندية الأوروبية التي تحدرت منها معظم اللغات الأوروبية أو متعلق بالناطقين بتلك الأسرة من اللغات .(٢) الأريّة : اللغة القبتاريخية التي اشتقت منها معظم اللغات الأوروبية .
٧٥	Australian	(٢) الاسترالية: إحدى لغات استراليا الأصلية .
٨٠	Babylonian	(٢) البابلية : اللغة البابلية.
٨٦	Baltic	(١) "ب" متعلق باللغات البلطية .(٢) اللغات البلطية: مجموعة من اللغات الهندية الأوروبية تشمل اللاتفانية و الليتوانية والبروسية القديمة.
٨٧	Bantu	(٢) لغات البانتو : مجموعة من اللغات الأفريقية يُنطق بها جنوبيّ خطّ ممتد من الكامرون إلى كينيا.
١٣٤	Bulgarian	(٢) البلغارية: لغة البلغاريين السلافية .
١٣٦	Burmese	(٢) البورمية: لغة البورميين .
١٥٣	Carib	(٢) الكريبية: لغة الكريبيين .
١٦٢	Celtic	(٢) اللغات السلتية: مجموعة من اللغات الهندية الأوروبية (تشمل الايرلندية والاسكتلندية والويلزية الخ) تزال حية إلى اليوم في ايرلندا والشمال الغربي من اسكتلندا وفي ويلز الخ.
١٦٢	Celticist	العالم باللغات أو بالثقافات السلتية.
١٦٥	Chaldean	(٢) الكلدانية: لغة الكلدانيين .



١٨٢	Classic	(٣)كلاسيكيّ: ذو علاقة بأدب الاغريق و الرومان و فنههم (٥) الأثر الكلاسيكيّ: أثر أدبيّ اغريقيّ أو رومانيّ - أثر أدبيّ أوفني من الطراز الأول(٦) الكاتب أوالفنان الكلاسيكي : كل من يلتزم القواعد الكلاسيكية في الأدب أو الفن.
١٨٢	Classicalism	(١)الكلاسيكيّة: "أقواعد الأدب والفن عند الاغريق والرومان ، وهي تشمل البساطة و التناسب و السيطرة على العواطف.
١٨٢	lassicist or classicalist	الكلاسيكيّ:المتبع لقواعد "الكلاسيكية" في الأدب و الفن.
٢٤٦	Dactyl	الدَّكْتِيل: تفعيلة من تفاعيل الشعر .
٣١٧	epigram	الابيعرام:"أ" قصيدة قصيرة مختتمة بفكرة بارعة أو ساخرة.
٣١٧	epode	الايبودة: قصيدة من الشعر الغنائي يَعْغَب فيها بيت قصير بيتاً أطول منه.
٣٢٠	Eskimo	(٣) لغة الاسكيمو .
٣٢٠	Esperanto	الاسبرانتو:لغة دولية مبتكرة بُنيت على أساس من الكلمات المشتركة في اللغات الأوروبية الرئيسية.
٣٢٢	etymologist	الاتيمولوجي: لغويّ متخصص بالاتيمولوجيا .
٣٢٢	etymology	الاتيمولوجيا:"أ" بسّط أو تعليل لأصل لفظة ما و تاريخها."ب" دراسة تعنى بأصل الكلمات و تاريخها .
٣٨٥	Germanic	(٢)اللغات الجرمانية:مجموعة من اللغات الهندية الأوروبية تشمل الانكليزية والالمانية و الهولندية واللغات السكندنافية..
٤٤٥	Iamb	العَمْبَق: تفعيل أو بحر عروضي مُؤَلَف من مقطع قصير يتبعه مقطع طويل أو من مقطع غير مشدّد النطق يتبعه مقطع مشدّد النطق.
٤٤٥	Iambic	(١)العَمْبَق.(٢) الشعر العَمْبَقِي؛ القصيدة العَمْبَقِيّة : شعر أو



		نظم على وزن بحر العميق .(٣) عمّقي .
٤٦٠	Indian	(٣) إحدى لغات هنود أميركة .
٤٦٠	Indic	(٢) اللغات الهندية: الفرع الهندي من اللغات الهندية الأوروبية
٤٦١	Indo-Aryan	(١) هندي آري ؛ هندو آري : متعلق بالهندو آريين أو بلغات الهند الآرية .(٤) لغات الهند و باكستان الهندو أوروبية كمجموعة .
٤٦١	Indo-Chinese	(٢) اللغات الصينية التيبّيتية .
٤٦١	Indo-European	(١) هندي أوروبي: متعلق باللغات الهندية الأوروبية .(٢) أسرة اللغات الهندية الأوروبية .
٤٦١	Indo-European languages	اللغات الهندية الأوروبية: أسرة من اللغات تنظم اللغات المحكية في معظم أوروبا، و في الأجزاء التي استعمرها الأوروبيون من العالم منذ عام ١٥٠٠ م ، و في إيران وشبه القارة الهندية و أجزاء أخرى من آسيا .
٤٦١	Indo-Hittite	(١) اللغات الهندية الحثية: أسرة من اللغات تشمل اللغات الهندية الأوروبية و الأناضولية .(٢) الهندية الحثية : لغة أم افتراضية نشأت عنها اللغات الهندية الأوروبية و الأناضولية
٤٦١	Indo-Iranin	(١) الهندية الإيرانية: إحدى المجموعات الرئيسية ضمن أسرة اللغات الهندية الأوروبية، وتشمل الفارسية ولغات الهند الهندية الأوروبية .
٤٦٢	Indonesian	(٣) اللغة الاندونيسية .
٤٨٥	Italian	(٢) الإيطالية : اللغة الإيطالية.
٥٣٢	Linguistic atlas	الأطلس اللغوي : أطلس تدوّن على خرائطه الفروق المحلية أو الإقليمية الخاصة بلغة ما.



٥٣٢	Linguistic geography	الجغرافيا اللغوية : دراسة الفروق المحلية أو الإقليمية الخاصة بلغة ما .
٥٣٨	logogram, logograph	اللوغوغرام؛ اللوغوغراف: حرف أو رمز أو علاقة تمثل كلمة كاملة
٥٧٥	Mexican Spanish	الاسبانية المكسيكية: لغة المكسيك الإسبانية .
٥٩٣	morphological	(١) مورفولوجي ؛ تشكلي
٦٨١	philological	فيلولوجي : متعلق بفقہ اللغة .
٦٨١	philologist	الفيلولوجي : العالم بفقہ اللغة .
٦٨١	philological	الفيلولوجيا : "أفقہ اللغة التاريخي والمقارن." ب"دراسة اللغة وعلى الأخص بوصفها أداة التعبير في الأدب وحقلًا من حقول البحث يلقي ضوءًا على التاريخ الثقافي .
٦٨٢	phoneme	الفونيمية : إحدى وحدات الكلام الصغرى التي تساعد على تمييز نطق لفظة ما عن نطق لفظة أخرى في لغة أو لهجة فونيمي (راجع المادة السابقة) .
٦٨٢	phonemic	(١) التحليل الفونيمي : فرع من التحليل اللغوي قوامه دراسة الفونيمات . (٢) البنية الفونيمية : بنية اللغة كما تتجلى في فونيماتها .
٦٨٢	phonographic	فونوغرافي: "أ" متعلق برسم الكلمات وفقًا للفظها . "ب" متعلق بالاختزال الصوتي .
٦٨٢	Phonologic -al	فونولوجي : خاص بعلم الأصوات الكلامية.
٦٨٢	Phonologist	الفونولوجي: العالم بالأصوات الكلامية .
٦٨٢	Phonology	الفونولوجيا : علم الأصوات الكلامية.
٧٩٥	Romanticism	الرومانتيكية: "ب" حركة أدبية وفلسفية نشأت في القرن الثامن عشر كرد فعل ضدّ "الكلاسيكية المُحدثة" . و قد تميزت



		بالتأكيد على الخيال و العاطفة ، و بالنزعة إلى تصوير الخبرات الذاتية و تمجيد الانسان العادي . و بحب للطبيعة الخارجية و ميل إلى الكآبة.
٨٣٤	Semitics	السّاميّات : دراسة لغات و آداب و تاريخ الشعوب السامية ؛ و بخاصة : فقه اللغة الساميّ.
٨٣٤	Semitism	(٢) لفظ (أو عبارة اصطلاحية ) سامية.
٨٣٤	Semitist	(١) العالم بالساميات : العالم بلغات الساميين و ثقافتهم أو تاريخهم.
٨٥٨	sinological	صينولوجي: خاص بالثقافة أو اللغة أو الآداب الصينية.
٨٥٨	sinology	الصينولوجيا: دراسة اللغة والأدب والتاريخ و الثقافة الصينية.
٩٣٥	Swahili	(٣) السواحليّة : لغة تجارية و رسمية في كثير من أصقاع افريقيا الشرقية و في الكونغو.
٩٦١	Teutonic	(٢) اللغات التوتونيّة.
٩٩٢	trochee	الترويشة : تفعيلة مؤلفة من مقطع طويل يتبعه مقطع قصير (ع)
٩٩٨	Turanian	(٣) اللغات الطورانية: مجموعة من اللغات تشمل الفنلندية والمجرية والتركيّة والصينية.
١٠٠٥	Umbrian	(٢) الأمبرية: لغة امبريا القديمة .
١٠٢٠	Uzbek	(٢) الأوزبكية: لغو الأوزبكيين.





## المصادر و المراجع

## • مصدر البحث:

المورد قاموس إنكليزي\_عربي، منير البعلبكي عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة، دار العلم للملايين، بيروت ، الطبعة السابعة و العشرون ١٩٩٣ م .  
AL\_MAWRID, A Modern English \_ Arabic Dictionary , Munir Baalbaki,  
DAR EL\_ILM LIL\_MALAYEN, BEIRUT, LEBANON, 1993.

## • المراجع:

- الاشتقاق و التعريب، عبد القادر ابن مصطفى المغربي، مطبعة الهلال بالفجالة ، مصر، د.ط ، ١٩٨٠ م .
- إشكالية ترجمة المصطلح اللساني و السيميائي من الفرنسية إلى العربية معجم " المجيب " لأحمد العايد أنموذجاً ، إعداد الطالبة أسماء بن مالك ، تحت إشراف : الأستاذ الدكتور : زبير دراقي ، الجزائر ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، ٢٠١٣ / ٢٠١٤ م .
- إشكالية ضبط المصطلح في الوطن العربي (مقال) ، عبد الخالق رشيد ، مجلة المصطلح ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، العدد ٨ ، ٢٠١٢ م
- إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، يوسف و غليسي ، الدار العربية للعلوم ناشرون ، لبنان ، منشورات الاختلاف ، الجزائر ، ط ١ ، ٢٠٠٨ م .
- إشكالية المصطلح اللساني و أزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية ، حسين نجات ، جامعة حسيبة بن بوعلي ، الشلف ، الجزائر .
- إشكالية المصطلح اللغوي ( منهجيات و تطلعات ) ، مصطفى طاهر الحيادة ، إريد للبحوث و الدراسات، العدد ٢ ، ٢٠١١ م .
- إشكالية مصطلح النقد الأدبي ، محمد بلقاسم ، مجلة كلية الآداب و العلوم الإنسانية و الاجتماعية ، العدد الخامس ، تلمسان ، ديسمبر ٢٠٠٤ م .



- الاقتراض النحوي في العربية من خلال الترجمة (بحث)، الأستاذ الدكتور / أحمد عارف حجازي عبد العليم، جامعة المنيا ، الأسبوع الثقافي بين كليتي دار العلوم و الألسن ، جامعة المنيا المنعقد في الفترة من ١٤ إلى ١٦ أبريل ٢٠١٣ م .
- الإلياذة، تأليف هوميروس، ترجمة سليمان البستاني، كلمات عربية للترجمة و النشر، جمهورية مصر العربية نسخة pdf .
- الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، محمود فهمي حجازي ، دار غريب ، د.ط ، ١٩٩٥ م .
- بحوث ودراسات في علوم اللسان مع مسر للمصطلحات اللسانية، عبد الرحمن الحاج صالح، منشورات المجمع الجزائري للغة العربية ، الجزائر ، ٢٠٠٧ م .
- تأثير الترجمة على اللغة العربية ، أ.د. محمد حسن محمد عصفور ، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية و الإنسانية ، المجلد ٤ ، العدد ٢ ، جمادى الأولى ١٤٢٨ هـ / يونيو ٢٠٠٧ م .
- الترجمة الآلية " التحليل و الترجمة " ، عبد القادر بن حمادي ، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، أهمية الترجمة و شروط إحيائها ، الجزائر ، ٢٠٠٤ م .
- الترجمة العلمية ، سليمان الواسطي ، بغداد ، د.ط ، ١٩٨٣ م .
- الترجمة العلمية ، محمد فرحات ، دار أسامة للنشر و التوزيع ، عمان ، الأردن ، ط ١ ، ٢٠٠٢ م .
- الترجمة في تجربة المغرب العربي، د.علي القاسمي، مجلة اللغة العربية، العدد السابع، خريف ٢٠٠٢ م .
- الترجمة و المصطلح، السعيد الخضراوي ، مجلة المترجم ، العدد ٢ .
- التعريب جهود و آفاق ، قاسم طه السارة ، دمشق ، دار الهجرة للطباعة و النشر و التوزيع ، ١٩٨٩ م .
- التعريب و نظرية التخطيط اللغوي ، سعد بن هادي القحطاني ، بيروت ، ط ١ ، ٢٠٠٢ م .
- التعريفات ، الشريف الجرجاني، تحقيق : إبراهيم الإبياري، دار الكتاب العربي ، بيروت، ط ٤، ١٩٩٨ م
- تعليمية الترجمة - دراسة تحليلية تطبيقية - ، سعيده كحيل ، عالم الكتب الحديث ، الأردن ، د.ط، د.ت.
- الجاسوس على القاموس ، أحمد فارس الشدياق، مكتبة المعاجم اللغوية، مطبعة الجوائب، دار النوادر، ١٩٩٢ م .



- الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث ، محمد علي الزركان ، اتحاد الكتاب العرب، دط ، ١٩٩٨م.
- دراسة السمع و الكلام، د.سعد مصلوح ، عالم الكتب ، القاهرة ، ١٩٨٠ م .
- دراسة معجمية حول المصطلح اللساني و قاموس اللسانيات " (بحث)، الدكتور / محمد حلمي هليل، مجلة اللسان العربي ، العدد ٢٨ ، ١٩٨٧ م .
- دور المصطلح العلمي في الترجمة و التعريب ، شحادة الخوري ، مجلة التعريب ، العدد ١٤ ، ١٩٩٧ م .
- صناعة الترجمة و أصولها -قاموس المترجم من العربية إلى الإنجليزية، موسوعة الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية ، بيروت ، ٢٠٠٢م ، pdf .
- صناعة المصطلح الصوتي في اللسان العربي الحديث، هشام الخالدي، دار الكتب العلمية، لبنان، ٢٠١٢م .
- العربية لغة العلوم و التقنية ، الدكتور عبد الصبور شاهين ، دار الاعتصام ، ط٢ ، القاهرة ، مصر ، ١٩٨٦م / ١٤٠٦ هـ .
- علم اللغة العربية ، د.محمود فهمي حجازي ، وكالة المطبوعات ، الكويت، ١٩٧٣ م .
- علم اللغة و صناعة المعجم ، د.علي القاسمي ، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٩٩١ م .
- فصول في الترجمة و التعريب، محمد البطل، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان ، مصر ، ط١، ٢٠٠٧م .
- فن النحو بين اليونانية و السريانية ، ترجمة و دراسة لكتابي ديونيسيوس ثراكس و يوسف الأزهرى، ماجدة محمد أنور ، القاهرة ، المركز المصري العربي ، ٢٠٠١م .
- قاموس اللسانيات عربي\_فرنسي، فرنسي\_عربي ، مع مقدمة في علم المصطلح ، عبد السلام المسدي ، الدار العربية للكتاب ، تونس ، ١٩٨٤ م .
- القاموس المحيط ، الفيروز آبادي ، تحقيق مكتب التراث ، مؤسسة الرسالة، ط٥، ١٩٩٦م / ١٤١٦هـ .



- قاموس المصطلحات اللسانية (انجليزي - عربي) ،الدكتور .رمزي منير البعلبكي،دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ١٩٩٠م .
- قضية المصطلح العلمي و موقعه في نطاق تعريب التعليم العالي ، شاكِر الفحام ، مجلة مجمع دمشق، المجلد ٦٠ ، الجزء الرابع .
- كتاب العشر مقالات في العين، حنين بن اسحاق، تحقيق: ماكس مايرهوف، تونس، دار المعارف، ١٩٢٨م .
- لسان العرب ، ابن منظور . جمال الدين المصري (٧١١هـ) ، دار الجيل بيروت ، دار لسان العرب بيروت، ١٩٨٨م .
- اللسانيات : المجال و الوظيفة و المنهج ، سمير الشريف استتبه، ط١، دار الفارابي، لبنان ، ٢٠٠٣ م .
- اللسانيات و اللغة العربية ، عبد القادر الفاسي الفهري، دار توبقال للنشر ، الدار البيضاء ، الرباط، الجزء الأول ، ط٣ ، ١٩٩٣م .
- اللسانيات و اللغة العربية ، نماذج تركيبية و دلالية ، عبد القادر الفاسي الفهري ، الدار البيضاء، المغرب، د.ط ، ١٩٨٥م .
- اللسانيات و المصطلح ، أحمد قدور ، مجلة مجمع اللغة العربية ، دمشق ، مجلد ٨١ ، ج ٤ .
- لغة الرياضيات في العربية ، محمد سويسي ، دار القلم ، تونس ، د.ط ، ١٩٨٩م .
- اللغة العربية و الاصطلاح العلمي ( مقال ) ، وليد سراج ، مجلة التراث العربي ، مجلة فصلية تصدر عن اتحاد الكتاب العرب ، دمشق ، العدد ٤٢ ، ١٤١١هـ / ١٩٩١م .
- اللغة العربية في مواجهة التعريب - مفهوم التعريب - ( مقال ) ، إدريس بن الحسن العلمي ، مجلة اللسان العربي ، الرباط ، العدد ٣٤ ، ١٩٩٠م .
- اللغة العربية معناها و مبناها، د.تمام حسان ، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة ، ١٩٧٩م .
- مبادئ في اللسانيات ، خولة طالب الإبراهيمي ، دار القصة للنشر ، ط٢ ، ٢٠٠٠م .
- محاضرات في اللسانيات التاريخية و العامة ، د.زبير دراقي ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر، ١٩٩٠م .



- محاضرات في المدارس اللسانية المعاصرة ، شفيقة العلوي ، أبحاث للترجمة و النشر و التوزيع ، ط١، ٢٠٠٤ م .
- مدخل إلى علم اللغة، د.محمود فهمي حجازي ، دار الثقافة القاهرة ، ط٢ ، ١٩٨٥/١٩٨٦ م .
- مدخل إلى المدارس اللسانية ، الدكتور .السعيد شنوكة، الناشر المكتبة الأزهرية للتراث ، الجزيرة للنشر و التوزيع ، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٨ م .
- المزهري في علوم اللغة و أنواعها ، الإمام. جلال الدين عبد الرحمن السيوطي ، دار الفكر ، بيروت، لبنان، د.ط ، ٢٠٠٥ م .
- المشكلة اللغوية ، د. سمر روجي الفيصل ، الناشر: جروس برس، لبنان ، ط١ ، ١٩٩٢ م .
- مشكلة المولد في اللغة العربي ، رسالة دكتوراه ، أحمد شامية ، ١٩٩٦ م .
- مصطلحاتنا العربية بين التعريب و التغريب ( مقال ) ، مصطفى طاهر الحيادة ، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني ، العدد ٦٩ ، ٢٠٠٥ م .
- المصطلح العلمي في اللغة العربية (مقال)، محمد عبد المنعم خفاجي ، مجلة الحضارة الإسلامية يصدرها المعهد الوطني للتعليم العالي للحضارة الإسلامية ، و هران ، العدد ٥ ، شعبان ١٤١٩ هـ / ١٩٩٨ م .
- المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، الأمير مصطفى الشهابي ، مطبوعات مجمع اللغة العربية، بدمشق ، ط٢ ، ١٩٨٨م / ١٤٠٩ هـ .
- مصطلحات النقد العربي السيماءوي الإشكالية و الأصول والامتداد"، الدكتور / مولاي علي بوخاتم، منشورات اتحاد الكتاب العرب ، دمشق، ٢٠٠٥ م .
- المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة، عمار ساسي، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط١، ٢٠٠٩ م .
- المصطلح اللساني ، الفاسي الفهري ، مجلة اللسان ، العدد: ٢٣، ١٩٨٣م .
- المصطلح اللساني المترجم و إشكاليات التلقي ، أ، أسماء شوافة ، جامعة عنابة ، مجلة تاريخ العلوم ، جامعة زيان عاشور بالجلفة ، العدد ٤ ، ٢٠١٦ م .



- المصطلح اللساني المترجم : مدخل نظري إلى المصطلحيات ، يوسف مقران ، دار و مؤسسة رسلان للطباعة و النشر و التوزيع ، دمشق ، سوريا، ط١ ، ٢٠٠٩ م .
- المصطلح اللغوي \_ قراءة في تأصيل المفاهيم \_ مقال ، محمد حسين غلي زعين ، مجلة التعريب ، العدد ٤٥ ، ديسمبر ٢٠١٣ م .
- المعاجم و المصطلحات ، حامد صالح قنبي ، جدة ، الدار السعودية ، ١٤١٠ هـ / ٢٠٠٠ م .
- معجم علم اللغة النظري ، د.محمد علي الخولي ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٨٢ م .
- معجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي) ، المنظمة العربية للتربية و الثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب ، الدار البيضاء ، ٢٠٠٢ م .
- المعجم الوجيز ، مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، منشورات دار الثقافة ، إيران ، ١٤١٠ هـ / ١٩٩٠ م .
- المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، منشورات مكتبة الشروق الدولية ، ٢٠٠٤ م .
- المعرب و الدخيل في اللغة العربية ، رسالة دكتوراه ، للطالب: كل محمد باسل ، إشراف أ.د : محمود عبد السلام شرف الدين ، الجامعة الإسلامية العالمية ، إسلام آباد ، باكستان ، كلية اللغة العربية ، ٢٠٠٢ م / ١٤٢٣ هـ .
- مفاهيم الترجمة ، محمد الديدايوي ، المركز الثقافي العربي ، المغرب ، ط١ ، ٢٠٠٧ م .
- مفاهيم التعليمية بين التراث و الدراسات اللسانية الحديثة ، بشير إبرير و آخرون ، منشورات مخبر اللسانيات و اللغة العربية ، عنابة ، ٢٠٠٩ م .
- مقتطفات من الملتقى الوطني حول المصطلح و المصطلحية ، لمجموعة أساتذة ، مجلة مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر ، جامعة تيزي وزو ، ٢-٣ ديسمبر ٢٠١٤ م .
- مقدمة في علم المصطلح- أسسه النظرية و تطبيقاته العملية ، علي القاسمي ، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، د.ط ، ٢٠٠٨ م .
- من قضايا المصطلح اللغوي العربي " ، الدكتور / مصطفى طاهر الحياذرة ، عالم الكتب الحديث، الكتاب الأول ، إريد ، الأردن ، د.ط ، ١٤٣٤ هـ / ٢٠١٣ م .
- منهاج المترجم بين الكتابة و الاصطلاح و الهوية و الاحتراف ، محمد الديدايوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط١ ، ٢٠٠٥ م .



- المنهجيات المصطلحية العربية في العصر الحديث في ضوء النظرية العامة لعلم المصطلح ( مقال )  
(، عبد اللطيف عبيد، مجلة التعريب ، دمشق ، العدد ٢٧ ، ديسمبر ٢٠٠٤ م .
- المنهجية العامة لترجمة المصطلحات و توحيدها و تنميتها ، رشاد الحمزاوي ، بيروت ، دار الغرب ،  
١٩٨٦ م .
- موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون و العلوم ، محمد علي التهانوي ، تقديم و إشراف و مراجعة : رفيق  
العجم ، تحقيق : علي دحروج ، مكتبة لبنان ، ط ١ ، ١٩٩٦ م .
- نحو معجم لساني شامل موحد - مشكلات و حلول - " (بحث) ، الدكتور / سمير ستيتية ، مجلة  
أبحاث اليرموك ، جامعة اليرموك ، المجلد ١٠ ، العدد ٢ ، ١٩٩٢ م .
- نظرية السياق دراسة أصولية ، إعداد د نجم الدين قادر كريم الزنكي، دار الكتب العلمية ،بيروت،  
لبنان.
- نقل مصطلحات اللسانيات الاجتماعية إلى العربية في النصف الثاني من القرن العشرين " ، للباحث /  
سلطان بن ناصر بن عبد الله المجيلول ، بقسم اللغة العربية ، جامعة الملك سعود، تحت إشراف : أ.د/  
محيي الدين عثمان محسب ، ١٤٢٧ هـ - ٢٠٠٦ م .
- نقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية \_ المصطلحات المفتاحية في النظرية التأويلية .مدرسة  
باريس أنموذجًا حالة كتاب "LA TRADUCTION AUJOURDHUI" لماريان ليديرير بترجمته  
إلى العربية \_ دراسة تحليلية نقدية ، رسالة ماجستير ، إعداد الطالبة خديجة هناء ساحلي ، إشراف  
الدكتور .عمار ويس، الجزائر ، جامعة منتوري ، قسنطينة ، كلية الآداب ، ٢٠١٠ م / ٢٠١١ م .
- نقل المصطلح اللساني في مطلع القرن العشرين ( قاموس النجاري نموذجا ) " ، للأستاذ الدكتور /  
محي الدين محسب، الناشر : دار حراء ، المنيا، ١٩٩٧ م .
- واقع التعريب من ألفه إلى يائه، سعيد غزالة، مجلة التعريب، العدد ٢١ ، ٢٠٠١ م .



---

---

**Methods of Transferring the Linguistic Terminology into Arabic  
(Al-Mawred Dictionary for Munir Al-Baalbaki as a Model)  
A Comparative-Analytical Study**

**Abstract:**

In this study, the researcher clarifies ways to transfer the linguistic terms into Arabic, through Al-Mawred dictionary of Munir Al-Baalbaki, which is a bilingual dictionary in the contemporary Arabic language, and their equivalents from the English language. The English language is the entrance language, and the Arabic language is the explanation language. The dictionary contains all the terms related to knowledge, different contemporary and modern sciences provided that they are common and circulated, and it moved away from uncommon terms and words. Additionally, it points to the multiplicity of meanings of a single word with its distinction, including linguistic terms, which carry different meanings. This made it the responsibility of linguists in transferring these terms.

The terminology is of great importance in the definition and familiarity with various sciences, and in helping to apply them correctly. Many linguistic terms have appeared in modern linguistic studies; due to the successive developments in the field of linguistics. Hence, the Arabs tried to transfer these terms in several ways, whether (translation or Arabicization...) in a serious attempt to advance the science of linguistics in general within the Arabic language, and keep pace with modern theories in it. This is because getting acquaintance with linguistics is necessary, as it studies the language that is a symbol of identity. These various methods appeared to transfer the linguistic term within the dictionary of Al-Mawred, and the researcher has shown it through different divisions according to the different linguistic branches of linguistics (phonetic - morphological - grammatical - semantic) in addition to the equivalents that indicate the linguistic field in general, the related sciences of linguistics, and forms of linguistic diversity.

**Keywords:** The terminology/the terms, Linguistics/the linguistic terminology, Dictionary, Al-Mawred, translation, Arabicization, the equivalents indicating of the linguistic field in general, the related terms of the (phonetic – morphological - grammatical - semantic) levels, the related sciences of linguistics, the equivalents indicating forms of linguistic diversity.

